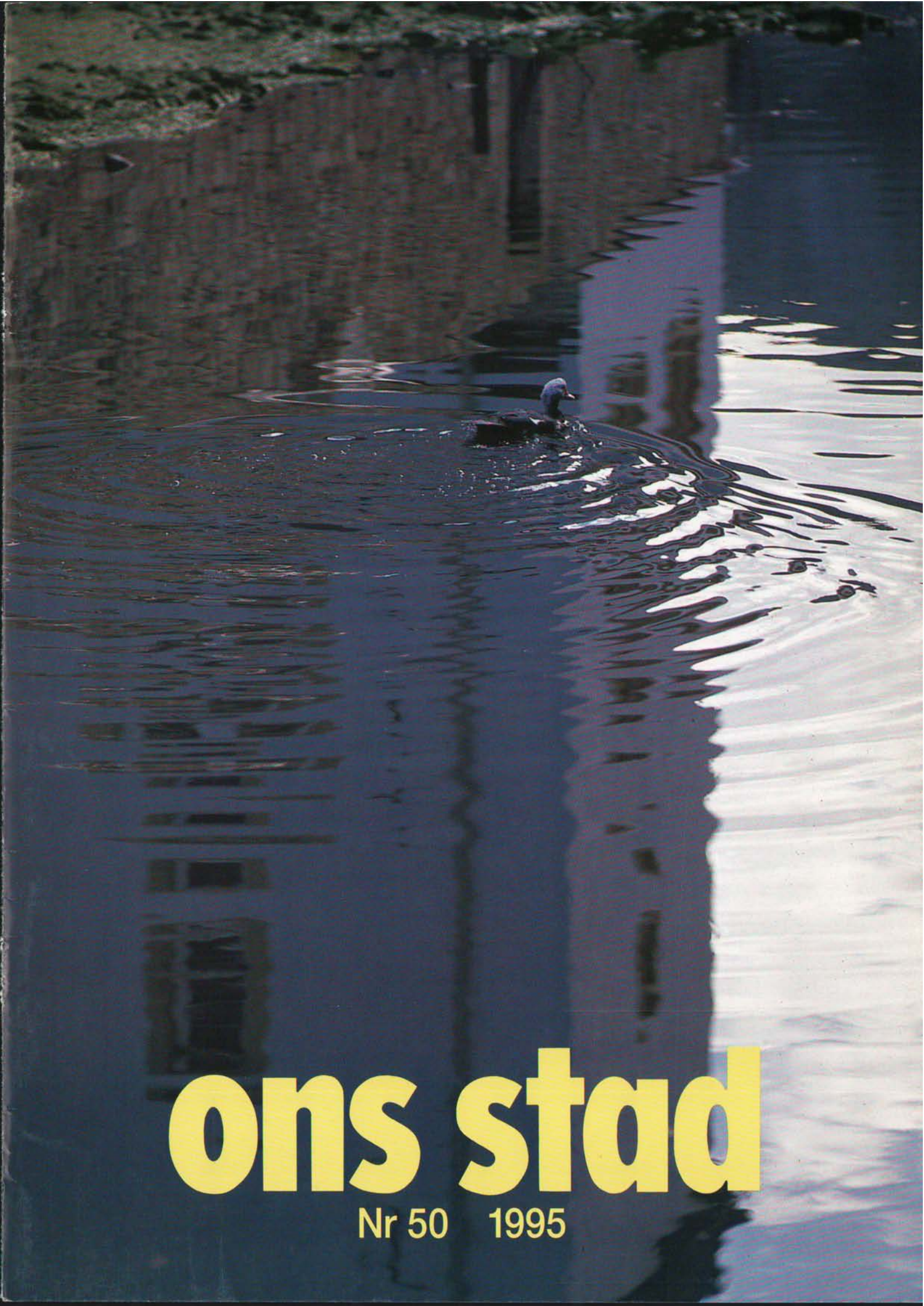


A photograph of a pond with a duck swimming in the center. The water is dark and reflects the surrounding environment, including buildings and trees. The duck is small and dark, with a lighter-colored head. The overall mood is calm and reflective.

ons stad

Nr 50 1995

Stadt im Wandel

In knapp 150 Jahren hat sich eine alte Festungsstadt mehrmals grundlegend verändern müssen. Zuerst wurde sie Landeshauptstadt eines unabhängigen Staates, was die Schleifung der militärischen Anlagen und den Anschluß an die internationalen Verkehrswege bedingte. Ein aufstrebendes Bürgertum sorgte nach der Jahrhundertwende für Handel und Wandel, für eine blühende Stahlindustrie und für neue Wohn- und Geschäftsviertel. Bereits 1952 wurde Luxemburg zur ersten europäischen Hauptstadt erkoren, mit allen wichtigen Dienststellen der Ersten Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, und damit war der Weg zum internationalen Handels- und Finanzzentrum im Herzen Europas sozusagen vorgezeichnet.

Was Wunder, daß in all diesen Jahren die Stadtbevölkerung nicht nur stetig anstieg, sondern daß auch die demographische Struktur einem ständigen Wandel unterworfen war. Denn das expandierende Dienstleistungsgewerbe, der sogenannte *secteur tertiaire* – also die immer zahlreicheren Bank- und Finanzinstitute und all die anderen internationalen Firmen – sorgte zusammen mit den europäischen Institutionen nicht nur für eine Umstrukturierung und eine Diversifizierung des Arbeitsmarktes, sondern es war auch die Ursache dafür, daß unsere Hauptstadt immer mehr Menschen aus andern Nationen anzog, die bei uns Arbeit und Brot fanden.



Vor kurzem hat das Institut *SESOPi-Centre Intercommunautaire* eine interessante Studie veröffentlicht, in der die soziographischen Veränderungen in sämtlichen Gemeinden unseres Landes während der letzten zwanzig Jahre statistisch erfaßt und analysiert wurden. Was unsere Hauptstadt betrifft, so kann man das Zahlenmaterial folgendermaßen umreißen: Von ihren rund 80.000 Einwohnern sind 66 Prozent berufstätig, die weitaus meisten davon (31 %) als Privatbeamte, 10 % sind Beamte im öffentlichen Dienst, 9 % arbeiten bei internationalen Institutionen, nur noch 8 % sind Arbeiter, und die restlichen 8 % sind selbständig. Von den 65.952 Menschen, die in der Stadt Luxemburg arbeiten, haben allerdings nur 31.735 dort auch ihren Wohnsitz. Die andern sind Pendler, die entweder in den Randgemeinden wohnen oder sogar in den nahen Grenzregionen.

Was die Altersstruktur betrifft, so ist der größte Teil der Bevölkerung (37 %) älter als 45 Jahre, 35 % sind zwischen 25 und 44 Jahre alt, 15 % sind Kinder bis 14 Jahre und 13 % sind in der Altersgruppe zwischen 15 und 24 Jahren.

1991 hatten 55 % der Einwohner die luxemburgische Nationalität, es folgten: Portugiesen (15 %), Italiener (7 %), Franzosen (6 %), Belgier und Deutsche (je 3 %), andere EU-Staaten (5 %), Resteuropa (2 %) und Nichteuropäer (4 %). Inzwischen ist der Ausländeranteil in der Stadt Luxemburg auf insgesamt 51 % angestiegen.

Zusammenfassend kann man sagen, daß die Stadt Luxemburg eine multikulturelle Bevölkerung hat, die, was den Arbeitsmarkt betrifft, zunehmend ins Dienstleistungsgewerbe abwandert und zudem die fatale Neigung hat, immer älter zu werden, ohne jedoch für genügend Nachwuchs zu sorgen, so daß der Generationenvertrag teilweise in Frage gestellt ist. Was zum Beispiel bedeuten könnte, daß sich unseren Pensionskassen in den kommenden Jahrzehnten einige fundamentale Probleme stellen dürften.

2

L'Hospice Saint-Jean au Grund

Voulant faire revivre le passé lointain des hospices civils, nous avons pensé que leur histoire pourrait s'intégrer parfaitement dans celle du bâtiment qui au Grund, dans la rue Munster, avait logé pendant de longs siècles, un des premiers hôpitaux de la ville, l'hospice St.-Jean. Cet édifice d'une architecture peu coutumière vient d'ailleurs d'être remis en état grâce à une restauration judicieuse. Un aperçu historique de Henri Beck.



4

Am Beispiel des Hospice Saint-Jean: Krankenpflege und Spitalwesen in Mittelalter und Neuzeit

In Westeuropa ist die Geschichte der Medizin als Teil der Kulturgeschichte kaum weiter als bis ins frühe Mittelalter zurückzuverfolgen, wo sie eng mit dem Aufstieg des Christentums und mit dem Bau von Kirchen und Klöstern zusammenhängt. Bereits im Jahre 1099 wurde der Orden der Ritter vom Spital des Heiligen Johannes zu Jerusalem gegründet, der auch Johanniter- oder Hospitaliterorden genannt wurde, weil diese katholische Klostergenossenschaft sich vor allem der Betreuung von Kranken und Bedürftigen in Hospizen und Spitälern widmete. Die Gründung des Luxemburger Hospice St.-Jean in Stadtgrund geht auf eine Stiftung im Jahre 1308 zurück. Eine medizingeschichtliche Dokumentation von Henri Kugener.



10

La prison pour femmes - ou le tout carcéral?

Alphonse Spielmann, Procureur général d'Etat, a consacré son étude au rôle pénitentiaire que les bâtiments de l'ancien hospice ont eu à jouer comme „Prison des Femmes“ au cours des 19^e et 20^e siècles.

12

Frauen hinter Gittern

Eine Reportage aus den siebziger Jahren von Romain Durllet.

14

Krudelsgaass, Schelmergaass, Spidailsgaass, Mönstergaass...**Die bewegte Geschichte von Stadtgrund am Beispiel der Rue Munster**

Alle Straßen in Stadtgrund haben eine bewegte Vergangenheit, aber die der Mönstergaass ist besonders interessant. Bis zum Jahre 1688, als der Bau des Klosters von Neumünster (ale Prisong) in Angriff genommen wurde, der sie bis in unsere Tage zur Sackgasse machen sollte, führte diese Straße von der Biiserbréck aus, entlang der Alzette, am Krudelsbur (benannt nach der Sippe des in Stadtgrund ansässigen reichen Bierbrauers Michel Krudel) vorbei nach Clausen und von dort weiter nach Pfaffenthal, wo sie in die alte Römerstraße Reims-Trier mündete. Ein historischer Rückblick von René Clesse.



I-VIII

**pages intercalées
Di giel Säiten**

- La maison de gériatrie et de retraite de Hamm
- Le service municipal Informations-Accueil des Etrangers
- „Info-Dépendances“
- Bibliothèque municipale: nouvelles acquisitions

17

Eng Grënnesch Kaz

Eng Geschicht aus der Ennerstad vum José Braun



18

Le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

Norbert Stomp et Alain Faber font revivre le passé de leur institution et présentent à nos lecteurs la nouvelle conception du musée, une fois installé dans les bâtiments restaurés de la rue Munster.

23

Megabugs - Wissenschaft einmal anders

Eine kurze Betrachtung einer naturwissenschaftlichen Ausstellung von Patrick Michaely

24

Nouvelles d'antan

Une chronique nostalgique de Guy May

25

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Eine Serie von Henri Beck

26

Batty wenzelt über den Pfad

Eine aktuelle Satire von Jacques Drescher

28

Stater Chronik

30

Bernard Molitor „dans ses meubles“ à la Villa Vauban

Emmanuelle Cirier nous fait revivre une splendide exposition.



33

Trésors du Musée J.-P. Pescatore

par Georgette Bisdorff

Ons Stad Nr 50 - décembre 1995

Périodique édité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg paraissant 3 fois par an

Conception générale: Henri Beck
Coordination: René Clesse
Photos: IMEDIA, Marcel Schroeder, Guy Hoffmann, Henri Kugener

© Photothèque de la Ville de Luxembourg (F. Buny, J.-P. Fiedler)

Dessins: Pit Weyer

Layout: Dieter Wagner

Photocomposition:

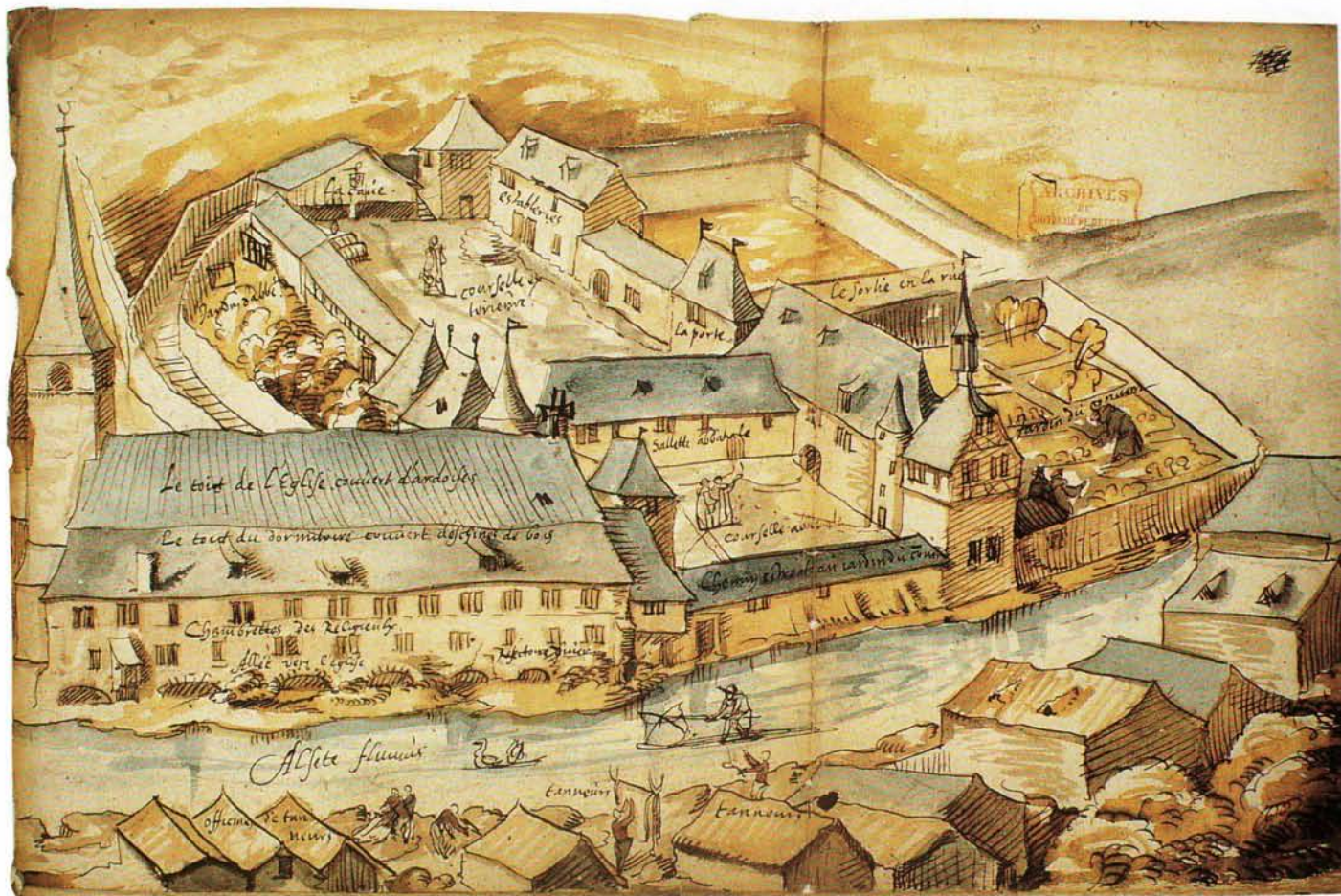
Imprimerie Joseph Beffort, Luxembourg

Imprimé sur les presses de

l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg

Tirage: 41.500 exemplaires
Distribution gratuite à tous les ménages de la Ville de Luxembourg
La revue ne peut être vendue.

L'Hospice
St.-Jean
au Grund



Quiconque connaît tant bien que mal l'histoire des faubourgs saura que les hospices civils sont installés actuellement au Pfaffenthal, entre la rue Mohrfels et l'Alzette, et que depuis la moitié du XIX^e siècle, ils y occupent les bâtiments de l'ancien couvent du St-Esprit. Nous avons déjà retracé l'histoire de ce monastère au numéro 40 (1992) de *Ons Stad* et pouvons ainsi renvoyer les lecteurs intéressés à l'étude qui y a été publiée par Gérard Thill sous le titre „Le Saint-Esprit, monastère éponyme d'un quartier de la vieille ville”.

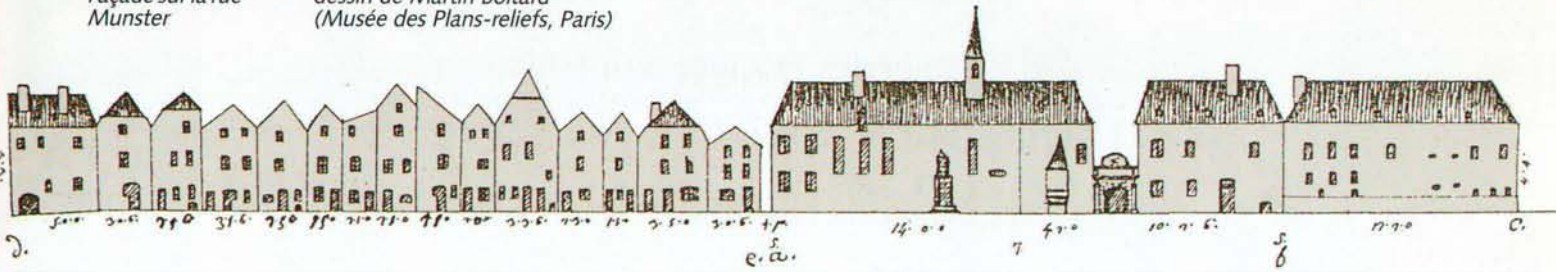
Voulant faire revivre également le passé lointain des hospices civils, nous avons pensé que leur histoire pourrait s'intégrer parfaitement dans celle du bâtiment qui au Grund, dans la rue Munster, avait logé pendant de longs siècles, un des premiers hôpitaux de la ville, l'hospice St.-Jean. Cet édifice d'une architecture peu coutumière vient d'ailleurs d'être remis en état grâce à une restauration judicieuse et ses façades rénouvées d'un blanc clair frappent plus que jamais l'attention des visi-

teurs. Il fait d'ailleurs à l'heure actuelle l'objet d'un regain d'actualité, l'Etat étant sur le point d'y installer son nouveau musée d'histoire naturelle. Dans la période intermédiaire, après le transfert des hospices au Pfaffenthal et jusque dans un passé récent, les édifices en cause furent affectés à une destination pénitentiaire.

Ainsi le présent numéro de *Ons Stad* comprendra-t-il trois volets, consacrés chacun à une des étapes successives de ce bâtiment auxquelles il a été fait allusion.

Une première partie sera consacrée à l'hospice St-Jean, ce vieil hôpital, qui remonte à l'origine de l'organisation hospitalière de la ville. Sa fondation est due à Marguerite de Brabant, l'épouse du comte Henri VII, empereur d'Allemagne. Était-elle sensible aux malheurs des habitants de la forteresse et voulait-elle y remédier? Personne ne le sait; en tout cas, elle créa en 1308 cet hospice dans la rue Munster, au bord de l'Alzette, à un emplacement d'où il était possible de traverser à gué la rivière pour atteindre la rue Plaetis. Il n'est

*Le vieil hospice
St.-Jean. Dessin
d'Antoine Steffen
(1602)*



pas exclu que par cette initiative la fondatrice ait voulu réaliser une institution comparable à celle des Hôtels-Dieu existant dans sa patrie. Grâce au bon vouloir de l'archevêque Baudouin, prince-électeur de Trèves et frère de Henri VII, l'église appartenant au nouvel hospice obtint le rang d'église paroissiale avec tous les privilèges qui en dépendaient.

Au cours des siècles, le nouvel hospice St.-Jean se ressentait des hauts et des bas provoqués inévitablement par les alternances successives de notre histoire nationale. Parmi celles-ci il faut mentionner surtout le transfert vers 1550 dans cet hospice des Bénédictins de l'abbaye de Munster, lorsque ce centre exceptionnel de rayonnement culturel, situé sur un plateau à mi-pente dans la descente vers Clausen, fut détruit au cours des guerres entre Charles Quint et François I^{er}. Les moines de Munster, en occupant l'hospice au Grund, devaient assumer l'obligation de construire un nouvel hôpital à proximité. Leurs constructions cependant, trop petites, étaient mal

adaptées à leur destination de maison de retraite et de soins. Ce transfert peu avantageux de l'hospice devait aller de pair avec une réduction sensible de ses revenus, son église ayant cessé d'être église paroissiale, et cela au bénéfice de l'abbaye nouvelle de Neumünster. Tous ces faits hâtaient nécessairement la décadence de l'hospice St.-Jean, dont la situation était devenue si grave que le Conseil provincial et la Municipalité avaient dû joindre leurs efforts pour améliorer la situation en remplaçant les bâtiments exigus réalisés par les moines de Neumünster. Un appel à la contribution des habitants fut lancé et il eut un succès tel qu'en 1669 déjà on pouvait construire des bâtiments nouveaux dans la rue Munster.

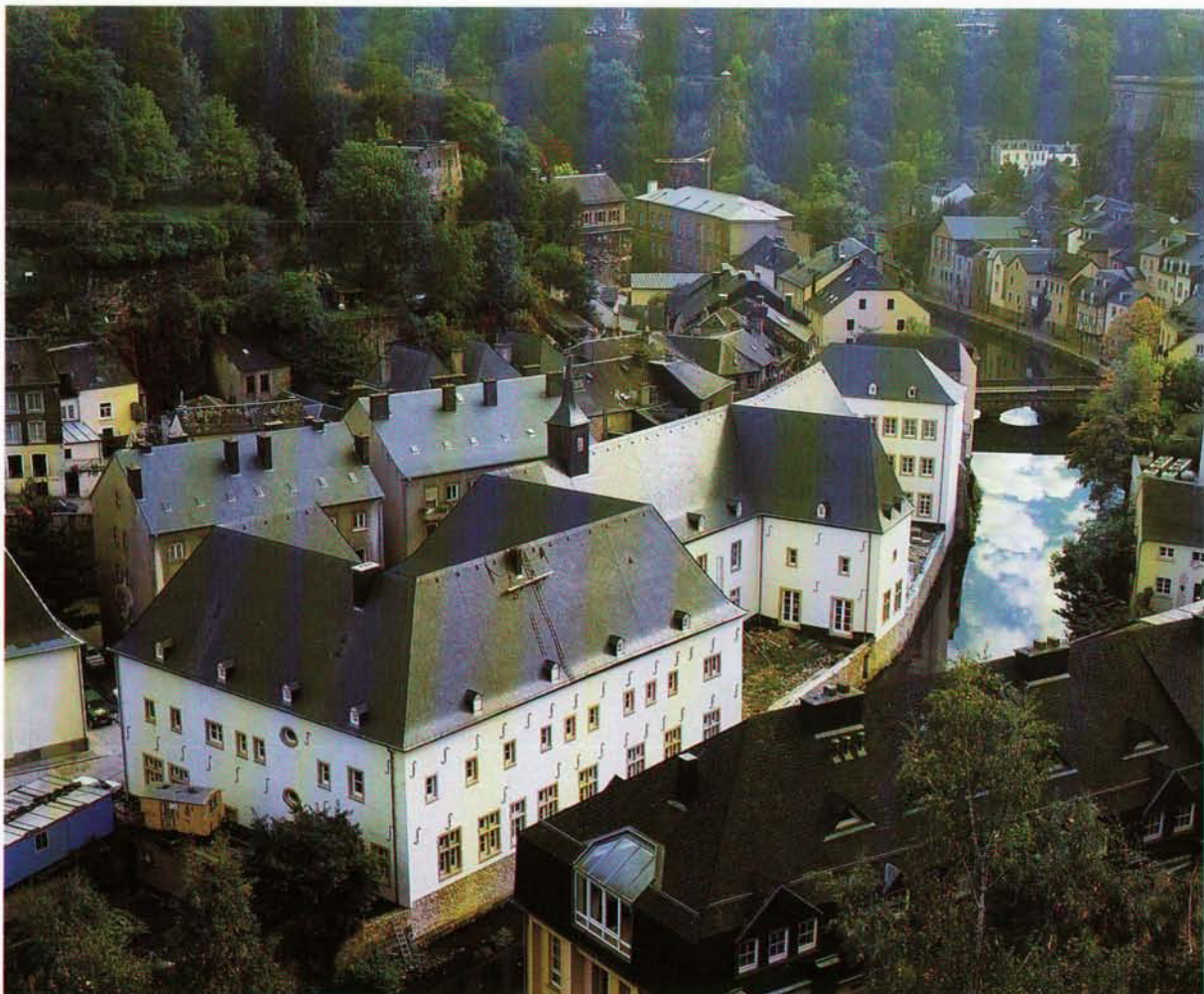
Le docteur Henri Kugener, dans sa contribution sur cet hospice médiéval, a bien voulu nous entretenir sur son fonctionnement, sur les conditions de vie qui étaient celles des pensionnaires, sur les soins qui leur étaient assurés et sur le rôle des religieuses qui les avaient pris en charge.

Une deuxième étude que nous devons à M. Alphonse Spielmann, Procureur général d'Etat, est consacrée au rôle pénitentiaire que les bâtiments en cause ont eu à jouer comme „Prison des Femmes" au cours des XIX^e et XX^e siècles.

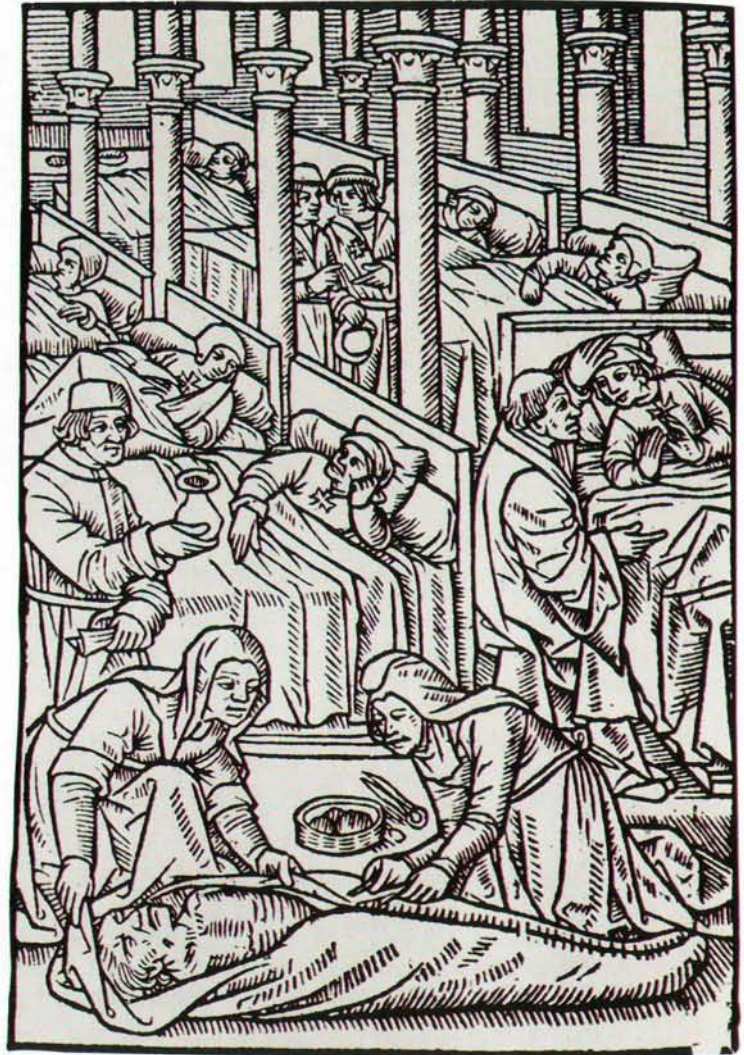
Finalement, M. Norbert Stomp, Directeur du Musée national d'Histoire naturelle, a bien voulu faire revivre le passé de son musée et évoquer pour nous les problèmes que pose son installation définitive dans les bâtiments de la rue Munster.

Dans un prochain numéro, nous évoquerons l'histoire mouvementée et riche de l'abbaye de Neumünster qui, entre autre deviendra un centre de rencontre pour artistes. Quel beau concept que d'affecter ces édifices de la rue Munster qui dans le passé ont vu tant de souffrances aux joies que procurent les sciences naturelles et les arts!

Henri Beck



Am Beispiel des Hospice Saint-Jean: Krankenpflege und Spitalwesen in Mittelalter und Neuzeit



Die Nächstenliebe war der Ursprung der christlichen Wohltätigkeit.
Das Gleichnis vom barmherzigen Samariter (links), spätes 10. Jahrhundert, nach dem Evangeliar Otto III.
Rechts: Holzschnitt aus Jehan Petits „Saint-Gelais, le Vergier d'Honneur“, um 1500.

Von Anfang an hat sich die Menschheit mit Krankheiten aller Art herumplagen müssen, und die Versuche, diese körperlichen und seelischen Heimsuchungen zu lindern, zu heilen oder zu verhüten, sind so alt wie die Welt. In alten Hochkulturen, in Mesopotamien, in China, in Ägypten, im antiken Rom oder in Griechenland, war die damalige Heilkunde bereits auf einem sehr hohen Niveau, und der Eid des Hippokrates (460-375 v. Chr.), jenes legendären altgriechischen Begründers der wissenschaftlichen Heilkunde, verpflichtet auch heute noch jeden Arzt in seiner humanmedizinischen Grundeinstellung.

In Westeuropa ist die Geschichte der Medizin als Teil der Kulturgeschichte kaum weiter als bis ins frühe Mittelalter zurückzuverfolgen, wo sie eng mit dem Aufstieg des Christentums und mit dem Bau von Kirchen und Klöstern zusam-

menhängt. Krankenpflege- und Spitalorden wurden vor allem zur Zeit der Kreuzzüge, vom 11. bis zum 13. Jahrhundert, gegründet, da die Kreuzritter von ihren Expeditionen ins Heilige Land nicht nur orientalische Lebensart, Gewürze und Delikatessen, sondern auch neue Krankheiten und Epidemien, so etwa Lepra, Pest und Cholera, mit nach Hause brachten.

So wurde bereits im Jahre 1099 der Orden der Ritter vom Spital des Heiligen Johannes zu Jerusalem gegründet, der auch Johanniter- oder Hospitaliterorden genannt wurde, weil diese katholische Klostersgemeinschaft sich vor allem der Betreuung von Kranken und Bedürftigen in Hospizien und Hospitälern widmete. Die Gründung des Luxemburger *Hospice St-Jean* in Stadtgrund geht auf eine Stiftung im Jahre 1308 zurück.

Ein mittelalterliches Hospiz war kein Hospital im heutigen Sinne. Es wurden hier nicht primär die schwerkranken „bresthaften“, d.h. die gebrechlichen Menschen einer Stadt oder einer Region behandelt. Das Hospiz war eine Unterkunft für gestrandete Existenzen, für Arme, die selbst zum Betteln zu schwach waren, für Verstoßene, die in ihren Familien keine Bleibe mehr fanden. Daß zu diesen Unglücklichen auch Kranke gehörten, deren Gebrechen ein Verbleiben im häuslichen Milieu unmöglich, weil unerträglich gemacht hätte, liegt auf der Hand. Hält man sich die Schar der Kinder vor Augen, die in einer mittelalterlichen Familie am Tisch saßen, so kann man verstehen, daß der Familienvater die Anwesenheit einer mit Ekelkrankheit behafteten Person nicht dulden wollte, oder daß ein schwer Geistesgestörter vor die Tür gesetzt wurde, wenn er aggressiv war. Mancherorts war das Hospiz mangels Herberge am Ort ein regelrechtes Gasthaus, in dem Reisende und Pilger einkehren durften. Auch die Aufnahme von Findel- und Waisenkindern gehörte in vielen Städten zum Aufgabenbereich der Hospitäler.

In der Hauptsache müssen wir uns das Hospiz als ein Auffangbecken für gestrandete Existenzen vorstellen – vergleichbar etwa mit einem heutigen Asyl für „Strummerten“. Daß es unter ihnen natürlich auch Kranke gab, versteht sich von selbst.

In vielen Spitälern wurde neben den Armen, Alten, Gebrechlichen und Hilflosen die Aufnahme von Pfründern zur festen Institution, wobei sich gesunde Menschen aus den verschiedensten Motiven in das Hospital einkauften, um bis zu ihrem Lebensende versorgt zu sein. Kein Wunder, daß sich dieser Personenkreis eine Sonderstellung im Hospiz erwirken konnte, mit vorzüglicher Verpflegung und anderen Privilegien. Von den Präbenden, die es in Luxemburg sowohl in Klöstern als auch in Hospitälern gab, soll daher im folgenden nicht die Rede sein.

Unterbringung der „miseri“

Die ersten Hospitäler bestanden zumeist aus einem Saal. Einen Kamin gab es nur in den seltensten Fällen, höchstens in besonders großen Sälen, und dann auch nicht zum Heizen, sondern um bei geschlossenen Fenstern den Gestank aus den Sälen in den Schornstein hochzuziehen.

Ebenso wie in den Privatwohnungen war im Hospital das Alkovenbett der Wärmeschutz der Wahl, und er blieb es bis ins 18. Jahrhundert.

Spitäler wurden anfangs häufig von mehr oder weniger spontan entstandenen Hospital-

bruderschaften betrieben, um dann recht bald einem bestehenden Orden übertragen zu werden. Spitalärzte gab es bis ins 15. Jahrhundert nirgendwo, erst im Vorfeld der französischen Revolution vollzog sich die Entwicklung vom Hospiz zum Hospital, in dem die Patienten einen Anspruch auf medizinische Betreuung erlangten.

Die Versorgung der Kranken im mittelalterlichen Hospital erfolgte im Sinne einer Ganzheitsmedizin, wobei die Hospitalleitung bestrebt war, dem Kranken durch stärkende Nahrung und gesunde Unterbringung die nötigen Kräfte zur Selbstheilung zu vermitteln. Konnte sich jemand im Hospiz mit Kräutern und Salben aus, um so besser für den Kranken, denn einen Anspruch auf medizinische Behandlung hätte er nicht geltend machen können.

In einem mittelalterlichen Hause die Frage aufzuwerfen nach der medizinischen Versorgung der Insassen, zeugt von Unkenntnis der ursprünglichen Funktion des Hospizes. „*Les soins étaient donnés par des frères et des sœurs hospitalières, aidés dans leur tâche par des frotteurs masseurs et chirurgiens*“¹.

Die Chirurgie war bis ins 19. Jahrhundert, abgesehen von Amputationen und Trepanationen, die zumeist schon auf dem Schlachtfeld durchgeführt wurden, eine eher „oberflächliche“ Kunst, die sich, abgesehen von Blasensteinoperationen und Hämorrhoidenschneiden, meist in Aderlässen erschöpfte. Die meisten Eingriffe wurden nicht in Hospitälern durchgeführt, sondern ebenfalls im häuslichen Milieu.

Innere Erkrankungen aber konnten sowieso völlig suffizient in der Wohnung des Patienten behandelt werden. Das klassische Diagnostikum der Ärzte, die bis ins 18. Jahrhundert übliche Harnschau, brauchte kein Hospital.

Nur ausnahmsweise wurde daher im Hospiz ein Arzt hinzugezogen. Denn wer sich einen „*medicus*“ leisten konnte, der lag sowieso nicht im Hospiz.

Die Aufnahmebedingungen im Hospiz St. Johann

Über ein (von Benediktinern geleitetes?) St.-Nikolaus-Hospital in Luxemburg wissen wir nicht viel mehr als seinen Namen (es existierte noch 1372). Ein anderes, von Deutschrittern geleitetes „*Gotshus*“, ist ab 1221 in Luxemburg belegt. Während hier wahllos alle Bedürftigen aufgenommen wurden, Bürger, Fremde, Priester, Beginen ...², fanden in St. Johann ausschließlich Bürger der Stadt Aufnahme.

Wir müssen annehmen, daß ähnlich wie in vergleichbaren Institutionen des Auslandes, Waisen und unheilbar Kranke keinen Einlaß fanden. Ebenso wurden Patienten mit Lepra abgewiesen und in die Leproserie in Bonneweg bzw. nach Pfaffenthal in den „*Siechenhof*“ verwiesen.



Tracht eines Pestarztes im Lazarett von Marseille (1819)

Die Pflegesituation im Hospiz St. Johann

Ab dem 13. Jahrhundert aber wurden europaweit die Orden allmählich aus den Hospitälern verdrängt. Der weltliche Klerus, der seit Jahrhunderten in aller Stille seinen Dienst an den Kranken seiner Pfarrei verrichtet hatte, gemäß dem Worte des hl. Jakobus „*wenn einer krank ist, so laß er die Alten der Gemeinde kommen*“, nahm die Herausforderung an und begab sich an die stationäre Betreuung der Kranken. Am Johannes-Hospital in Luxemburg können wir diesen Wandel erleben. Waren in den Hospizien der Stadt bislang Ordensleute in der Krankenpflege tätig, so treten nun Weltkirchenmänner in Erscheinung:

3 Hausgeistliche „*bonae famae et conversationis idoneae*“ (von gutem Ruf und würdiger Unterhaltung), die gemeinsam vom Pfarrer und den Provisoren nominiert wurden, besorgten die Arbeit. Täglich mußten sie gemäß der Charta vom 17. August 1321³ drei Messen lesen (für jeden eine!): „*ad minus tres missae diebus singulis celebrentur, videlicet prima summo mane (= Frühmesse) de Beata Virgine pro conservatione, salue et prosperitate Comitum Luxemburgensium, secunda Requiem pro fundatoribus supra dictis [...], tertia vero ad voluntatem seu dispositionem curati*“. Von einer Krankenmesse im heutigen Sinne ist da keine Rede: die Kranken hörten erst eine Muttergottesmesse zum Wohle der Grafen, dann eine Gedächtnismesse zum Wohle derselben Grafen, und anschließend, falls sie da noch hinhörten, eine Messe zu besonderen Anliegen des Pfarrers.



L'Hôtel-Dieu, Hospices de Beaune
Innenhof (1443)

Vermutlich waren diese Altaristen auch an der Verwaltungsarbeit beteiligt. Ihre eigentliche Aufgabe aber war die *Pflege der Kranken*, die sie gemeinsam mit dem Pfarrer besorgten. In vielen Akten werden „die vier priestern des hospitals“ reichlich bedacht, nur gelegentlich werden sie namentlich angeführt: am 22. Februar 1484 verkauften Wirich von Puttlingen und seine Frau den vier Priestern des Hospizes *Saint-Jean sur les Pierres* eine Rente auf ihren Gütern, in Contern.⁴

Pfarrer und Kapellner mußten in einfachem, geschlossenem Gewande auftreten „in vestibus clausis parvi pretii et humilis apparentiae“, und sie mußten den Tonsurschnitt tragen „et rotunde tonsis crinibus incedentes“, seit dem Jahre 633 eine Kennzeichnung der katholischen Geistlichen.

Sollte ein Kapellner ohne triftigen Grund mehr als sechs Tage fehlen, so war er gekündigt, „beneficium suum ibidem ipso facto de jure vacet“.

Jede kirchliche Tätigkeit außerhalb des Hospitales bzw. der Pfarrei war den Geistlichen untersagt „nullus curatus vel capellanus deserviat in dicta ecclesia, qui alibi habeant beneficium ecclesiasticum“.

Da diese „capellani“ das einzige medizinische Element darstellten (von Ärzten ist in dieser Phase noch keine Rede), sollten wir sie kurz erwähnen:

Oudart van Creton (1446), Pierre Pipat (1450), Jean Fougel ist Pfarrer, Pierre de Wyntringen, Clais Rettenmechers son und Mathias van der Veiltz (1460), Clais Starck (1475), 1494 Joist Fabry, Jean Thierion, Henri Fytzgin und Clais Zypgin, (1494), Clais Viczgen „der leuwer“ (1503), Herman de Vyanden (1521).

Die Übernahme des Hospizes durch die von Altmünster heruntergestiegenen Benediktinermönche und die Verlegung der Kranken in ein nagelneues Hospiz im Jahre 1550 änderten nichts an der Versorgung der Kranken. Diese blieben offenbar in einem großen Saal untergebracht – ein Saal, der bei den lau-

fenden Renovierungsarbeiten im ehemaligen Hospiz jetzt wieder freigelegt wurde (und hoffentlich als Saal erhalten bleibt). Drei Säkularpriester blieben auch weiterhin mit dem Dienst des Hospitals betraut⁵. Der Mönchspfarer seinerseits wird seine Aktivität wohl auf die Seelsorge im Hospital beschränkt haben: eine nicht zu unterschätzende Aufgabe, bestand doch die Therapie der meisten Krankheiten vorzugsweise in Beten und Messehören...

Der Umstand, daß das St.-Johannes-Hospital zeitweise als Pestlazarett mitbenutzt wurde, war seiner Beliebtheit bei den Kranken nicht sehr förderlich. Im Mai 1626 waren die ersten Fälle von Beulenpest registriert worden, im Sommer 1626 griff die Pest mit dem Beginn der warmen Witterung mit all ihren schrecklichen Begleitumständen auf die Stadt über. Am 1. Juli 1626 verhängte der Provinzialrat „wegen der abscheulichen krankheit“ eine Quarantäne über die Vorstadt Grund, wo man die Pestkranken im Johannes-Spital zusammengelegt hatte.

Im Jahre 1667 war das Hospital vollends herabgewirtschaftet. Um dem Hospiz aus dieser Misere herauszuhelfen, schaltete sich der Provinzialrat ein und ließ den Verwaltungsrat des Hospizes, die Kommission der Provisoren, neu besetzen. Man versuchte es ohne die Kirche. Das neue Gremium setzte sich zusammen aus einem Vertreter des Provinzialrates, einem Stadtschöffen als Vertreter des Stadtmagistrats und aus dem Stadtarzt.

Zum ersten Mal tritt ein Arzt in der Geschichte des Hospizes in Erscheinung – in der Verwaltung. *Doctor Lambertus Dumont* (gestorben 1673) wird zwar nicht ausdrücklich als Anstaltsarzt genannt, doch dürfen wir annehmen, daß er, damaligem Usus entsprechend, ab und zu hier Kranke besuchte... Vielleicht wurden von nun an die sogenannten Stadtärzte öfter konsiliarisch hinzugezogen: *Jean-Pierre Viten* (1679-1708), *Jean-Pierre Keller* (1717), *Martigny* (1767)....

Viel haben diese Ärzte im Hospital sicherlich nicht agiert. Entsprechend vermissen wir eine Hausapotheke. Möglicherweise unterhielt das Haus dafür eine Teekammer, in der Heilpflanzen (Kamille, Fenchel usw.) aufbewahrt wurden. In einem nie direkt erwähnten Zimmer wurden wahrscheinlich Tees und Dekokte zubereitet.

Die Zeit der Nonnen

„Jusque-là le service s'y était fait sous la direction de quelques ecclésiastiques qui, quant aux soins à donner aux malades devaient s'en rapporter à des mercenaires, étrangers les uns aux autres, et qui cherchaient chacun à rejeter sur les autres sa part de travail et de responsabilité“⁶. Ob die Pflegesituation derart katastrophal war, darf man bezweifeln. Denn zu allen Zeiten wird es wohl aufopferungswillige Menschen gegeben haben.

Schon vor der offiziellen Fusion der Anstalten scheinen Schwestern im Hospital St. Johann gearbeitet zu haben. Aus der Zeit um 1660 liegt ein Projekt vor von Wiltheim, die Verwaltung des Hospitales betreffend, wo 4 „graue“ Schwestern zugelassen würden.⁷ Am 18. Juni 1672 gab die Hospizverwaltung 5 Herrengulden 4 Stüber aus, um die Bestätigung der Schwestern in Trier zu erwirken: „Am 18. Juni denen geistlichen schwestern, so im hospital seint, aus befelch der hern provisor, für den hern Ansburg geben drey reichsdahlern, welche gemelter Ansburg zu Trier für ihre confirmation ausgeben, alhie 5 herngulden 4 st.“⁸



Eine Ordensschwester füttert einen Kranken
(Zeichnung um 1450)

1672 ging die Pflege im Hospiz offiziell in die Hand des Frauenordens über. Man unterschied „*schwarzgewoelte*“ (mit einem schwarzen *voile* = Schleier) versehene Schwestern, die der Klausur unterworfen waren und „*weissgewoelte*“ Schwestern, die den Krankendienst ambulant, außerhalb der Anstalt verrichteten. Die Zulassung der Schwestern (6. Juli 1672) war ausdrücklich an die Bedingung geknüpft, daß die Schwestern auch ambulante Krankenpflege in der Stadt verrichten würden „*parmy un salaire modéré et raisonnable*“, zu annehmbarem Preis⁹.

Wenn man bedenkt, daß die Kranken in den Hospitälern des Auslandes zu dieser Zeit noch mancherorts auf Stroh gebettet waren, oder daß mehrere Kranke in einem großen Bett zusammengepfercht wurden, so ergibt sich, daß das Hospital von Luxemburg damals mustergültig geführt wurde. In der Tat scheint das Hospiz nun sehr suffiziente Hilfe angeboten zu haben. So finden wir unter den Patienten hochgestellte Personen wie Georges-Frederic, Baron von Stautbach „en Carinthie“, der am 4. Juni 1678 bestätigt, daß er dem Hospital für Medikamente und erhaltene Pflege die Summe von 95 „*reisthaler*“ schuldet.¹⁰

Überhaupt muß man sich bei den vielen Renten und Schuldverschreibungen, die in den Archiven des Hospitals aufbewahrt wurden, die Frage stellen, ob es sich bei diesen Transaktionen nicht um Zahlungen für erfolgte Verpflegung im Hospital handelt, sei es für die in der Akte erwähnten Personen, sei es für nicht genannte Angehörige, deren Aufenthalt im Hospital bezahlt werden sollte.

Bei der Beschließung und Eroberung der Stadt durch Ludwig XIV. im Jahre 1684 wurde das Hospiz derart schwer in Mitleidenschaft gezogen, daß man es in das Zorn'sche Haus am Fischmarkt verlegte. In den Listen der Volkszählung, die Anfang Januar 1688 durchgeführt wurde (Liste X), finden wir im Haus 640 der rue Sigefroi:

„*Le refuge des religieuses de l'hospital. Elles sont à 15 religieuses et 10 pauvres Malades 1 valet 2 servantes*“. Im Nebenhaus wohnte „*Marie Zorn, fille dévote avec sa mère 1 servante*“.¹¹

Ab 1689 war St. Johann wieder bezugsfähig. Als erste Patienten wurden allerdings die kranken und verletzten Soldaten aufgenommen, die zuvor im französischen Militärlazarett im Bonneweger Kloster Unterkunft und Pflege gefunden hatten. Nach der Fertigstellung des Militärhospitals Pfaffenthal 1690 wurden die letzten von ihnen dorthin weiterverlegt. Das Haus stand wieder seiner üblichen Klientel zu freien Verfügung.



Dank dem unermüdlichen Einsatz der Elisabeth-Schwester und der allmählichen Ausweitung der Kongregation konnte die Zahl der Patienten im Hospital allmählich aufgestockt werden. Dennoch hören sich die Belegungsziffern von St. Johann für heutige Maßstäbe eher komisch an:

1730 zählte man 19 Betten, die stets vollbelegt waren. Um diese Kranken korrekt betreuen zu können, wurde mit Erlaubnis des Provinzialrates die Zahl der „*schwarzgewoelten*“ Schwestern auf 17 erhöht. 6 weitere „*weissgewoelte*“ Schwestern betreuten Patienten draußen in der Stadt. Die Schwesternschaft war zu einem unverzichtbaren Bestandteil der Krankenpflege geworden. Ein Dekret von Karl VI. aus dem Jahre 1730 gestattete die Vergrößerung der Schwesterngemeinschaft auf 24, unter der Bedingung, daß sich alle, ohne Ausnahme, an der ambulanten Krankenpflege in der Stadt beteiligten: „*seront toutes sujettes à servir les malades tant internes qu'externes*“.¹²

1756 führte das Hospiz 18 Betten. Die Oberin beklagte sich am 4. Oktober 1756¹³ über die hohen Ausgaben: „*elles sont atteintes de non seulement entretenir dix-huit lits des malades dans leurs entiers, mais encor de leur fournir tous les médicaments nécessaires qui coustent annuellement, y compris les salaires des médecins et chirurgiens, au-delà de cent escus, comme aussi de donner annuellement cent escus au révérent confesseur pour les administrer et lire les saintes meses*“. Der Beichtvater kam das Haus fast so teuer zu stehen wie Ärzte, Chirurgen und Medikamente zusammen.

In einem Testament vom 18. Februar 1757 wird auch einmal der Name einer jener unentbehrlichen Mägde genannt, ohne die ein Haus auch heute noch nicht bestehen kann: *Marguerite Felten aus Diekerich* soll alle Kleider, alles Leinen erben sowie eine Rente von „*3 reichstahler*“.¹⁴

1781 (19. April) betreuten 20 Krankenschwestern ganze 18 Kranke. Als Joseph II. am 31. Mai 1781 in Luxemburg weilte, besuchte er die Spitäler und unterhielt sich mit den Kranken. Man zählte zu diesem Zeitpunkt 14 Chorschwestern und 3 ausgehende Schwestern im Stadtdienst, im Hospital wurden zu diesem Zeitpunkt 7 Männer und 11 Frauen behandelt¹⁵. Letztere Angabe deckt sich mit der in den Konten von 1781 angegebenen Bettenzahl 18.¹⁶

Ärzte im Hospital

Über die Aktivität der Ärzte im Hospital wissen wir wenig. Ihr Honorar ging zu Lasten des Hospitals – es bestand somit keine Veranlassung, sie häufig herbeizurufen! Falls doch einmal ein Arzt geholt werden mußte, so sah das (um das Seelenheil der Schwestern besorgte) Reglement vor: „*wenn der medicus ankoemmt, so bleibt eins swoester bei im, und die andere zeigt der Prokuratix an. Wenn etwa die swoestern dem Medikus oder Wundarzt in etwas helfen muessen, so gehen zwo zusammen, wenn einer etwa unverschaeamt waere mit reden, sollen sie es der Mutter allsogleich anzeigen*“.¹⁷

Das Personalverzeichnis des Hospitals vom 19. April 1781 gibt einen Arzt an sowie einen Chirurgen.¹⁸

Augustin Weber (1762-1844) war erst ab 1787 als Chirurg am Zivilhospiz tätig, und wir wissen nicht, ob vor ihm bereits ein Chirurg fest im Hause angestellt war oder wer dieser Vorgänger gewesen war.

Dominique Brincour (1754-1809) war seit 1779 in Luxemburg als Arzt zugelassen. Da eine Verwandte (Schwester?), Marie-Rose, als Elisabeth-Schwester im gleichen Hause tätig war, darf man annehmen, daß er das Amt des Hospizarztes bekleiden durfte.

Die Französische Revolution

Die Französische Revolution verbreitete ein neuartiges Konzept von Hospiz, nicht nur in bezug auf die Verwaltungsstruktur. Auch die Zusammensetzung der Klientel wandelte sich nun erheblich.

Von den Patienten im Hospiz St. Johann wissen wir nicht allzuviel, ihre Zahl kann aber als ausgesprochen begrenzt bezeichnet werden. Nur wenige waren internistische oder chirurgische Patienten. Die meisten Insassen waren alte Leute und Geisteskranke.

1804 finden wir im Hospiz 17 Männer untergebracht, und alle stammen aus der Stadt bzw. aus den Vororten: 3 „estropiés“; 1 Fall von Catalepsie; 2 Blinde; 1 dreizehnjähriger Epileptiker; 1 Fall von Skropheln; 1 Hernie; 2 Gelähmte; 6 Fälle von „caducité“; sowie 19 Frauen, die zum Teil aus Fremdgemeinden stammen (Roodt/Vianden, Ettelbrück, Autel, Saarluis): 4 Fälle von „imbécillité“; 1 Fall von Skropheln; 1 Fall von Hydropsie; 10 Fälle von „caducité“; 1 „difforme“; 1 „folle“ und 1 Blinde.

1810 verbuchte das Haus 9.518 Verpflegungstage für zivile Kranke, 2.190 für unheilbar Kranke. Der Anteil der Militärkranken in dem angeschlossenen Militärhospital betrug dagegen stolze 35.300 Tage, und der Anteil der Waisen mit 14.328 Tagen überstieg um ein mehrfaches die Belegung des Hauses mit seinen Stammpatienten, den Alten, Gebrechlichen und Kranken der Stadt. Seit die Verwaltung der Waisenhäuser 1797 mit derjenigen der Hospizien vereint worden war, bildeten die Waisen den bei weitem größten Teil der zivilen Gäste in den Hospizien. Da sie mehrfach verlegt wurden, die Jungen wiederum anders als die Mädchen, soll ihre Unterbringung der Übersicht halber, geschlossen unter dem Waisenhaus in der „Biessergasse“ abgehandelt werden.

1812, am 18. Dezember, beantragte der Bürgermeister die Aufnahme „pour un ouvrier étranger attaqué de fièvre catharale“. Ansonsten waren die Hospizien und Krankenhäuser im frühen 19. Jahrhundert kaum auf diese Art von Patienten eingestellt.

Obstetrik im Hospiz

Am 14. thermidor wurde die Verwaltung davon in Kenntnis gesetzt, daß eine Strafgefangene im Gefängnis von einem männlichen Mitgefangenen geschwängert worden war „ayant été engrossée dans la prison par N. Petit aussi détenu [...] et étant sur le point de s'accoucher il fut résolu de la faire transporter à l'hospice dit St. Jean au Grund, jusqu'à ce qu'elle soit rétablie de ses couches...“¹⁹



Am 19. brumaire an 10 (10. November 1801) wiederholte sich das Szenario: „A la citoyenne Hedin accoucheuse Jurée. Je vous prévient, Citoyenne, qu'il existe dans la maison de détention une nommée Rendon qui est enceinte ce qui selon la déclaration du médecin des Prisons n'est pas éloignée de son accouchement; je vous invite en conséquence de vous rendre dans ladite maison de détention pour la visiter et me dire à peu près le temps qu'elle peut encore aller, afin que la fasse conduire à l'hospice civil pour y faire ses couches“²⁰

Am 21. Juli 1807 schrieb der Maire dem Gefängnisarzt Brincour, daß er Marie-Cathérine Renaud aus dem Gefängnis in Münster in das Hospiz (St. Jean) verlegen dürfe, „pour y faire ses couches“²¹.

Psychiatrie

Obwohl sich die französische Regierung bemüht hatte, in Luxemburg ein abgesonderetes „Hôpital pour malades d'humeur“ einzurichten (ehem. Hl.-Geist Kloster), mußten die Geisteskranken im Hospiz St. Johann untergebracht werden, da kein geeignetes Gebäude zur Verfügung gestellt wurde.

Am 12. Oktober 1807 etwa wurde der Häftling Fortunaire aus der „maison d'arrêt“ ins Hospiz verlegt „pour y être traité jusqu'à parfaite guérison d'une cachexie dont il est attaqué“. Diese kleine Gunst verdankte der Altwieser Chirurg (?) vermutlich der Gutmütigkeit seines Kollegen, des Gefängnisarztes Brincour.

Ophthalmologie

Am 19. Mai 1806 bat der Präfekt die Stadtverwaltung, dafür Sorge zu tragen, „le Docteur Fortense, chirurgien oculiste des Lycées, des Ecoles secondaires et de l'hospice civil, et de lui faciliter tous les moyens pour les opérations relatives à son art“. Gleich am 20. Mai 1806 setzte der Maire den Verwaltungsrat der Hospizien sowie den Direktor der Ecole secondaire davon in Kenntnis...²²

Ärzte im Dienste der „hospices civils“

Mit den Nonnen trieben die Franzosen anfänglich ein unwürdiges Spiel, wobei man annehmen darf, daß die Qualität der Pflege darunter litt. Aber seit 1801, dem Jahr der Unterschreibung des Konkordates, konnten die Nonnen wieder festen Fuß fassen.

Für manche Mediziner bedeutete die neue Verwaltung die Infragestellung ihrer bisherigen Berufserlaubnis. Die Stelle eines Anstaltsarztes wurde ausgeschrieben, ein Machtkampf unter Kollegen war unvermeidlich. Abgesehen von ihrer Mitarbeit im Verwaltungsrat der Hospizien finden wir von nun an den Chirurgen und den „médecin des hospices“ als obligate Angestellte des Hauses.

Augustin Weber (1762-1844) wurde zunächst als Haus-chirurg übernommen. Auf eine Anfrage des Bürgermeisters vom 5. Januar 1813 hin erklärte Augustin Weber, daß er im Zivilhospiz Luxemburg seit 1787 gearbeitet habe, bei einem Jahresgehalt von 300 francs²³. Doch wußte selbst Weber nicht,

wann er zu diesem Posten genannt worden war: „sans qu'il puisse préciser le jour de sa nomination“²⁴.

1799 ist Weber Mitglied des Verwaltungsrates der Zivilhospizien²⁵. Jean-Baptiste Wurth wurde am 11. germinal an 7 (1. April 1799) zum „membre du bureau des hospices civils“²⁶, daraufhin zog sich Weber zurück: im prairial an 7 (Mai) reichte er seine Demission ein, „son état l'empêchant de vaquer aux affaires“²⁷. War es das Alter, war es eine Rivalität unter Kollegen? Am 2. prairial an 7 (21. Mai 1799) wurde er in seiner Funktion als Mitglied des Verwaltungsrates durch den Beamten Moris ersetzt – schwer vorstellbar, aber er blieb als Chirurg am Hause tätig. Bekannt ist übrigens sein Streit mit dem Chirurgen Georges Dutreux (1745-1813) wegen der Stelle des Arzenarztes der Stadt Luxemburg...²⁸.

Goertz, ein „chirurgien“, trat am 22. November 1813 in den Dienst der Stadt und erhielt vom Zivilhospiz ein „appointment“ in Höhe von 600 francs zuzüglich Kost und Logis. Offenbar verließ er das Land schon 1915, als die Franzosen abrückten.

Dominique Brincour (1754-1809) war Hospiz-Arzt während der ersten Jahre der Französischen Revolution und brauchte für diese Funktion im Jahre 6 keine „patente“ zu entrichten²⁹. Jahre später streckte er die Hand nach dem Militärhospital aus:

5. nivôse an 12 (27. Dezember 1803): „Le Préfet demande l'avis du Maire [de Luxembourg] sur la pétition du médecin Brincour, tendant à obtenir la place de médecin de l'hospice militaire“.³⁰

Jacques Dutreux (1768-1823) aber war im ventôse an 11 (1803) als Hospizarzt auch des „hospice militaire“ nominiert worden. Am 15. Mai 1811 wird er sogar als „médecin et chirurgien des hôpitaux“ bezeichnet.³¹

Die niederländische Zeit

Als Luxemburg unter niederländische Oberhoheit fiel, änderte sich zunächst nichts an den Bedingungen im Hospiz. Geistes- kranke wurden, das hatte man Gottlob in den vergangenen Jahren gelernt, in größerem Umfange stationär aufgenommen, wenn auch meist auf Drängen der Behörden. Am 27. März 1821 schrieb der Maire: „Le commissaire de police rend compte qu'il a provisoirement mis en lieu de sécurité Anne Ferron, fille épileptique, donnant des signes alarmants d'aliénation mentale. Résolu, vu l'urgence, que la supérieure de l'hospice sera invitée à la recevoir et que la commission administrative de l'Etablissement en sera informée.“³².

Daß Geistesgestörte dennoch weiterhin ins Gefängnis gesteckt wurden, beweist fol-

gende Begebenheit. 1821 schrieb der Bürgermeister³³: „Le médecin des prisons rend compte que la femme Kayser détenue pour aliénation mentale, est sans aucun symptôme de maladie, et qu'il y a lieu de la retirer des prisons; résolu qu'il sera demandé aux hospices de la recevoir, d'autant plus que la femme Kayser y avait une place antérieurement à son dérangement“.

Ärzte im Haus

Das niederländische Regime übernahm die am Hospiz verbliebenen einheimischen Ärzte:

Der Chirurg Augustin Weber wurde beibehalten. 1841 beantragte er eine Pension „propre à le mettre dans sa vieillesse à l'abri des besoins les plus urgents“. Die Kommission des Zivilhospizes befürwortete sein Begehren, mit der Zusatzbemerkung, daß er bei seinem hohen Alter sowieso nicht lange von dieser Alterspension profitieren werde. Die berufliche Aktivität Webers wird in diesem Gutachten sehr lobend beschrieben: „son nom restera encore longtemps aimé et chéri“³⁴ – eine vorgezogene Grabrede: Weber starb am 22. August 1844.

Daraufhin bewarben sich Theodor Wurth, Louis Wurth und Edouard Aschmann um die Nachfolge als Chirurg der Zivilhospizien. Wenn auch die Kandidatur Wurth's 1835 als Arzt der Hospizien mißglückt war, als Chirurg kam er besser an: Theodor Wurth wurde am 31. August 1844 nominiert.³⁵

Der Arzt Jacques Dutreux (1768-1823) blieb Anstaltsarzt bis zu seinem Tode. Sein Nachfolger wurde Jean-Pierre Suttor (1760-1831). Nach dessen Tode im Jahre 1831 bewarb sich Nicolas Clasen (1788-1848), zusammen mit Cosme-Damien Dutreux und Pondrom um die Nachfolge als Arzt der Zivilhospizien. Damien Dutreux wurde nominiert...³⁶. 1835 bewarb sich Nicolas Clasen erneut, zusammen mit Pondrom und Theodor Wurth um die Nachfolge des verstorbenen Dutreux und wurde nun endlich als Arzt der Zivilhospizien nominiert...³⁷.

Nonnen

Nach anfänglichen Wirren während der ersten Jahre der französischen Verwaltung faßten die Nonnen allmählich wieder festen Fuß im Hospiz. Ihr Einfluß auf die Geschäftsführung im Hospital nahm mit den Jahren derart zu, daß die Stadtverwaltung die Kontrolle über das Haus zu verlieren drohte. In den Konten der Stadt von 1820 finden wir diesbezüglich die aufschlußreiche Bemerkung:³⁸

„Il est à regretter que son (gemeint ist das Hospiz) organisation actuelle le condamne à n'être qu'un refuge pour quelques vieillards infirmes, tandis qu'il pourrait devenir un véritable „Hôpital“ destiné à recevoir temporairement des malades de tout âge et des deux sexes, subitement atteints d'une maladie grave, et dépourvus de tous moyens de guérison, ou hors d'état de se faire convenablement traiter faute d'avoir autour d'eux des parents ou des aides qui y mettraient cette sollicitation que commande impérieusement l'état

de maladie. Disons-le franchement: les religieuses auxquelles tout le régime intérieur est entièrement abandonné, sont un „obstacle“ à cette amélioration. Leurs vues d'intérêt personnel (!) s'y opposent. Et tant que la commission ne se soustraira pas à leur influence nous aurons le regret de voir se consommer les revenus considérables à nourrir une cinquantaine de pauvres et d'infirmités qui seraient traités mieux et plus économiquement au sein de leur famille...“. Wahrlich, die Nonnen hatten nicht nur Freunde in der Stadtverwaltung.

Am 30. Juli 1843 zogen die Insassen des Hospizes, in Begleitung der Nonnen, „in langer Prozession“³⁹ ins Pfaffenthal und bezogen das Haus, das noch heute als „Hospice de la Ville de Luxembourg“, und zwar als Alters- und Pflegeheim, dient und vor kurzem restauriert und mit allen technischen und sanitären Standards unserer Zeit ausgestattet wurde. Über die materiellen Bedingungen dieses Umzuges (Krankswagen, Tragen) wissen wir leider nichts.

Da dieses Datum in etwa zusammenfällt mit der Reorganisation der Heilberufe, wird es von nun an keinen Chirurgen mehr geben, nur noch einen „médecin des hospices civils de Luxembourg“.

Henri Kugener



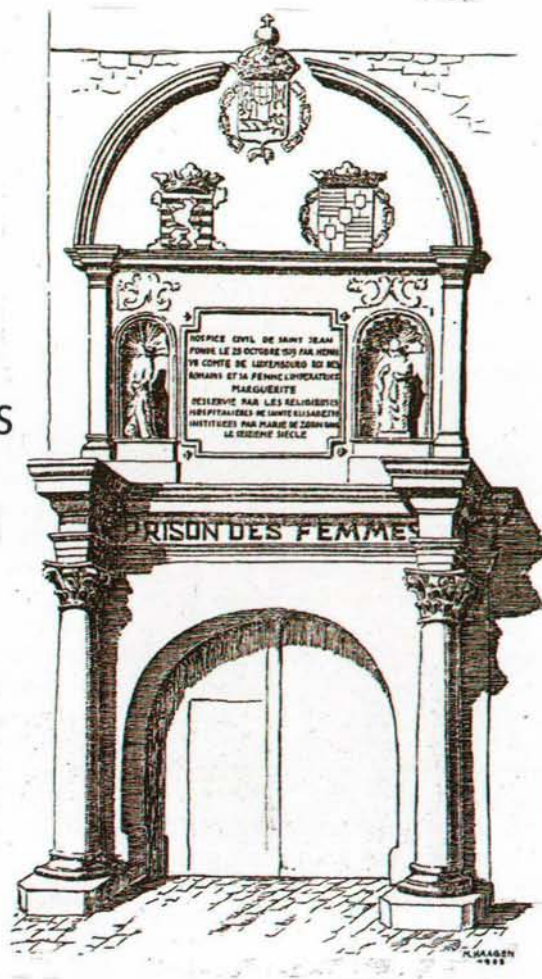
Notes:

1. Sondervorst S. 18
2. PSH 34, 37 n° 136; PSH 35a, 64, n° 182
3. AHSJ, n° 19
4. PSH Bd. 19, Akte 200, S. 93
5. Patentbrief vom 25. April 1618, Archives de la cour, Enregistratures K, fol. 334.
6. A. Schaack, Notice historique sur l'hospice civil de Luxembourg, Programme de l'Athénée, année scolaire 1859/60, S. 14
7. AHSJ, n° 3825
8. AHSJ, n° 1676
9. Neyen: Biographie luxembourgeoise T. II, S. 273
10. AHSJ, n° 1796
11. Lascombes: La ville de Luxembourg pendant la seconde moitié du 17^e siècle, Vol. IC, Publ. sect. hist. 1984, S. 281
12. AHSJ, n° 2504
13. AHSJ, n° 3026
14. AHSJ, n° 3033
15. Lech, op. cit., S. 70
16. Schaack, S. 19
17. zit. Lech, op. cit., S. 43
18. Schaack, S. 19
19. AVL, Correspondance n° 2947
20. AVL, Correspondances an 10
21. AVL, corr. n° 110
22. AVL, b2a, corr. n° 1191
23. AVL, LU II 11 D, farde 172 und 432
24. AVL, LU II 11, farde 172
25. Goergen, L'hospice civil in: Cahier lux. 1 (1935) S. 69
26. AVL, Correspondances n° 3849
27. AVL, correspondances n° 4099
28. AVL LU II/11, farde 432
29. AVL LU II, code 11 n° 267
30. AVL, indicateur n° 5398
31. AVL, LU II, cote 02.7.
32. AVL, fol 93
33. AVL, Délibérations des Bourguemaitres fol. 93 r
34. AVL, LU III 11D farde 428
35. AVL, LU III 11D farde 428
36. AVL, LU III 11D farde 428
37. AVL, LU III 11D farde 428
38. Art. 47 des Stadthaushaltes AVL LU III 02/2 fol 19
39. Lech, op. cit., S. 115

Abréviations:

AVL = Archives de la Ville de Luxembourg
AHSJ = Archives de l'Hospice Saint-Jean
PSH = Publications de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal

La prison pour femmes - ou le tout carcéral?



En 1851, l'Hospice Saint-Jean, rue Munster, a été transformé en prison pour femmes.

En fait preuve, entre autres, la communication officielle ci-dessous.

„Das Regierungskollegium an den Generalverwalter, vom 16. Mai 1851,

wir beehren uns die Bitte auszusprechen, daß Sie das Titular Militär-Gouvernement der Festung dahingehend benachrichtigen, daß das Frauengefängnis, das sich zur Zeit in der Waisenstraße befindet, in die Räumlichkeiten des früheren Zivilhospizes in der Münsterstraße überführt wird und daß Sie das Titular Gouvernement ersuchen, es möge Anweisung geben, daß der Wachtposten, der bis heute vor dem vorerwähnten Frauengefängnis stand, ab 1. Juni ds. Jrs. bei dem Haupteingangstor des Bettlerdepots Aufstellung finde....".

La réponse du 3 juin 1851 est de la teneur suivante:

„In Antwort auf das Schreiben vom 16. Mai letztthin, beehre ich mich Sie zu benachrichtigen, daß nach der mir gemachten Mittei-

lung vom 31. Mai letztthin Nr. 831, das hiesige hochlöbliche Militär-Gouvernement das Erforderliche wegen der Aufstellung des Postens am Bettlerdepot angeordnet hat und sich mit der ihm zugestellten Instruktion einverstanden erklärt.

Der Generalverwalter des Innern: gez. Ulrich."

Si jusqu'à cette date, le personnel de garde de la prison pour femmes ne comprenait que des agents masculins, il en devrait être autrement à partir de 1851. En effet, le Gouvernement avait chargé de la surveillance de la nouvelle prison pour femmes la Congrégation de Saint François d'Assise.

Ainsi, depuis le 1^{er} juin 1851 jusqu'au 15 juillet 1978, sans interruption aucune, les Soeurs Franciscaines (Franziskanerinnen) effectuaient à la prison pour femmes, rue Munster, un travail désintéressé, combien ingrat, et, des fois, mal compris par l'extérieur, voire de la part de certains de leurs supérieurs directs.

Elles méritent notre estime et notre gratitude.

Travail ingrat? — La surveillance, jour par jour, nuit par nuit, de détenus est par définition ingrate.

On a affaire à des personnes retirées de leur milieu social — et surtout familial. A cet égard, il n'y avait pas de différence entre la prison pour hommes et la prison pour femmes — c'était, et c'est toujours, le tout carcéral.

En 1978, on pouvait lire dans un hebdomadaire luxembourgeois, que, s'il visitait la prison du Grund, Charles Dickens se croirait encore dans une de ces maisons pour pauvres qu'il a si souvent décrites.

Par une odeur émanant des seaux hygiéniques le nez est sollicité avant les yeux. Dans des salles communes, des condamnés s'occupent à des activités qui, par elles mêmes, démontrent que ce travail est abêtissant et peu rémunérateur. Dans de telles conditions, rien d'étonnant de les voir „bavassant", rêvassant ou échafaudant Dieu sait quelle histoire, tout en fixant, après la journée de travail, des pages de magazines pour hommes ou pour femmes, épinglées aux murs de leur cellule.

Virgile affirmait qu'on se lasse de tout sauf de *comprendre*.

Mais pour pouvoir comprendre, il faut d'abord connaître — connaître la réalité, la vie quotidienne, en l'occurrence, *l'univers carcéral* où tout est su, où tout est vu et où le plus intime ne passe pas inaperçu.

A cet égard, je me permets de citer une experte en la matière. En 1973, Madame Solange Toisier, médecin-inspecteur de l'administration française, s'est notamment exprimée comme suit:

„----
Pouvoir épingler des photos de femmes au-dessus de son lit, c'est un progrès plus considérable qu'on ne le pense.

Nous devons lutter contre la solitude et l'oisiveté. Pour cela, il importe de multiplier les activités, le sport, les travaux intelligents, l'éducation sous toutes ses formes...

Il faut vaincre l'isolement du suicide et éviter le petit détail qui déclenche le passage



Le boulet de nos établissements pénitentiaires dont le port a été aboli par la loi du 2 mai 1906

à l'acte, et, dans la pratique, développer l'assistance, les contacts, multiplier les rondes de surveillance.

D'autre part..., on peut se demander si un cadre ultra-moderne, presque luxueux, n'est pas traumatisant pour celui qui n'a jamais connu cela ou pour celui – cas fréquent – qui éprouve le besoin de se culpabiliser et trouve cela trop beau pour lui."

Et quid de la responsabilité des autorités politiques et judiciaires?

Ainsi, il y a presque un siècle, le professeur de droit criminel Emile Garçon, lors du colloque de 1911 sur le thème: "le rattachement des prisons à la Justice", s'est écrié: "Les magistrats, n'ayant pas à se préoccuper des prisons, se sont complètement désintéressés de l'exécution des peines. Beaucoup ne savent point comment elles sont subies; presque tous ignorent l'effet qu'elles peuvent produire".

Pour illustrer ce constat lamentable, voire irresponsable, il n'est pas sans intérêt de citer le fait suivant.

Au début de l'année 1985, toujours en France, quarante-deux futurs magistrats ont effectué durant deux semaines un stage: "bain total en prison et en uniforme de surveillant".

On peut s'étonner de leurs étonnements. Ils ont été frappés "par le silence qui retombe sur la prison comme une chape de plomb, le soir, après la fermeture des cellules".

Pour eux, prisonniers et prisonnières, "la détention ça hurle, il y a des types capables de gueuler durant des heures de nuit, ça fait froid dans le dos".

Toujours dans le contexte de l'expérience des quarante-deux magistrats français – "bain

total" – il faut laisser le dernier mot à un surveillant de prison, – un vrai.

"Il était grand temps que l'autorité judiciaire prenne la mesure de l'incarcération, côté détenus et côté personnel. Les magistrats doivent savoir où ils mettent les pieds lorsqu'ils édictent des mesures. Nous avons depuis longtemps envie de leur dire: "Messieurs les fournisseurs, venez voir comment tourne le magasin, ce que devient le stock et comment ça se passe dans l'usine de traitement...."

A la prison pour femmes du Grund – le tout carcéral?

Oui, assurément.

Mais les Soeurs Franciscaines n'en étaient ni responsables, ni complices. En étaient responsables la mentalité de l'époque et les autorités supérieures ayant épousé la même mentalité.

Et pourtant, et malgré tout, certaines détenues ont fait en détention un "travail" sur elles-mêmes dont peu de gens du dehors se font une obligation. En peuvent témoigner les femmes concernées. En témoigne avec les Soeurs Franciscaines le soussigné.

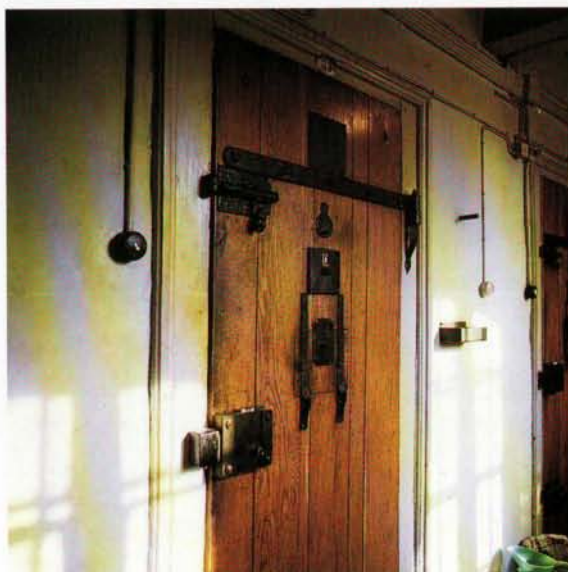
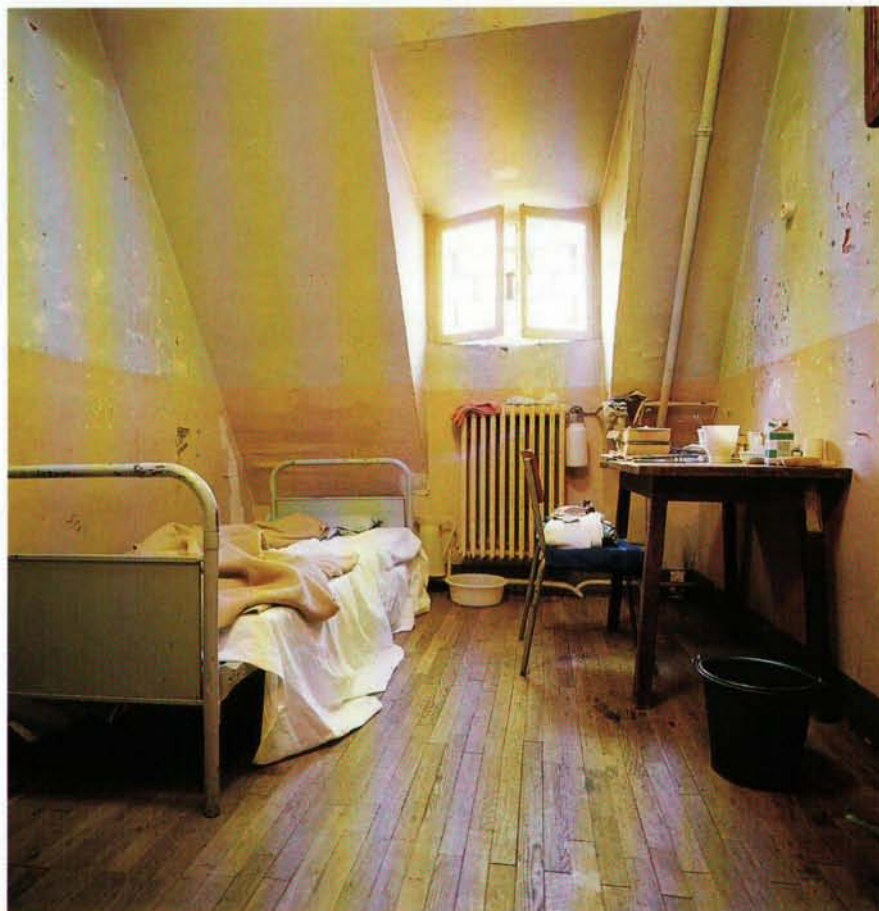
L'ancien Hospice Saint-Jean servait de prison pour femmes jusqu'au 12 mai 1984, date du déménagement de la prison du Grund à Schrassig.

Dans un article paru le 28 août 1982 dans le "Tageblatt", Robert Krieps s'est exprimé comme suit:

"Lorsque sera mise en service la prison de Schrassig, une page aura été tournée définitivement. Nous aurons secoué les derniers vestiges extérieurs du moyen-âge.

Espérons que les esprits en profiteront! Mais on constatera probablement une fois de plus qu'il sera plus aisé de construire un nouveau bâtiment que de démolir les préjugés qui l'entourent."

Alphonse Spielmann



Frauen hinter Gittern

Wo die Alzette sich durch den Grund schlängelt, steht ein uraltes Gemäuer, an dem der Sturm der Zeit seine Spuren unverkennbar hinterlassen hat. Die Fassade bröckelt ab, die Gitter an den kleinen Fenstern sind verrostet; man könnte meinen, jeden Moment müßte das Ganze zusammenstürzen. Es ist das Luxemburger Frauengefängnis, das zur Zeit nur noch 10 „Gäste“ hat, die Untersuchungsgefangenen eingerechnet.

Während 150 Jahren diente dieses Gebäude als Spital, jetzt schon seit 122 Jahren als Gefängnis. Franziskanerinnen, sechs an der Zahl, betreuen hier die Gefangenen. Sie werden bei ihrer Arbeit von 3 Frauen unterstützt. Wegen kleinerer Diebstähle sitzen zwei Frauen ein, eine weitere wegen Gaunerei, eine andere wegen Überfalls und schließlich eine wegen Mordes. Hinzu kommen dann noch zwei Jugendliche, die in Schrässig mehrmals ausrissen und dann hierher gebracht wurden, weil man keine bessere Lösung für sie fand.

Für streitsüchtige Betrunkene hat man den sogenannten „Bunker“, eine kleine Zelle, fast gänzlich dunkel, in der nur ein einfaches Bett mit einer alten, abgenutzten Decke steht. Der Bunker befindet sich in einem leeren Teil des Gebäudes, der früher einmal von Gefangenen bewohnt war. Denn schließlich gab es nicht immer nur 10 Gefangene. Die Höchstzahl lag allgemein bei 25. Platz ist jedoch für 35 Frauen.

Der Rhythmus, dem die Frauen unterworfen sind, ist stumpf. Es gibt nur zwei Arbeiten: Waschen und Bügeln. Und das Tag für Tag, Jahr für Jahr. Die Kleider von Givenich, vom Männergefängnis und die eigenen müssen wieder in Ordnung gebracht werden. Eine andere Arbeitsmöglichkeit bietet sich nicht für sie. Wenn sie abends in ihren Zellen sind, dürfen sie noch Schreibmaschine schreiben. Und damit hat's sich. Mit der Außenwelt fehlt jeglicher Kontakt, es sei denn, man liest Zeitungen, hört Radio oder bekommt Besuch. Der Besuch aber darf nichts mitbringen, keinen Kuchen, kein Butterbrot, nichts.

Keine von den Frauen darf jemals, bis zur Abbüßung der Strafe, aus diesen Mauern heraus. Ein Ausnahme: wenn im Männergefängnis ein Film gespielt wird. Und auch dann kommen sie mit niemandem in Kontakt, da Männer und Frauen sich den Film getrennt ansehen. Und dann gibt es noch Ausnahmen: Stirbt einer der nahen Verwandten, macht eines der Kinder die Kommunion oder heiratet es, können sie für einen Tag zur Familie zurück. Und niemand wird sie begleiten. Man vertraut ihnen. Man gibt ihnen sogar bis zu drei Tagen Frist, um wiederzukommen. Alle sind bis jetzt zurückgekommen, ohne Ausnahme.

Die freien Stunden im Gefängnis sind mühsam und bestimmt noch bedrückender als die Arbeitszeit. Samstags und sonntags sitzen sie auf ihren Zellen und müssen versuchen, sich zu beschäftigen.

Auch abends nach 6 Uhr stellt sich für sie dasselbe Problem. Einen gemeinschaftlichen Aufenthaltsraum gibt es nicht.

Für ihre Arbeit erhalten die Frauen zwischen 20 und 40 Franken pro Tag. Wenn sie, wie an Feiertagen, nicht arbeiten, erhalten sie auch keinen Lohn. Sie können aber nicht über die ganze Summe verfügen. Ein Teil davon wird auf ein Konto gesetzt.

Mit dem wenigen Geld können sie sich dann die Sachen kaufen, die auf dem Kantinenzettel stehen. Es sind Zigaretten, Obst, sonstige Nahrungsmittel, Süßigkeiten, Schreibmaterial, Batterien für Kofferradios usw. Alkohol ist unter keinen Umständen erlaubt. Am diesjährigen Nationalfeiertag wurde ihnen allerdings eine Dose Bier bewilligt.

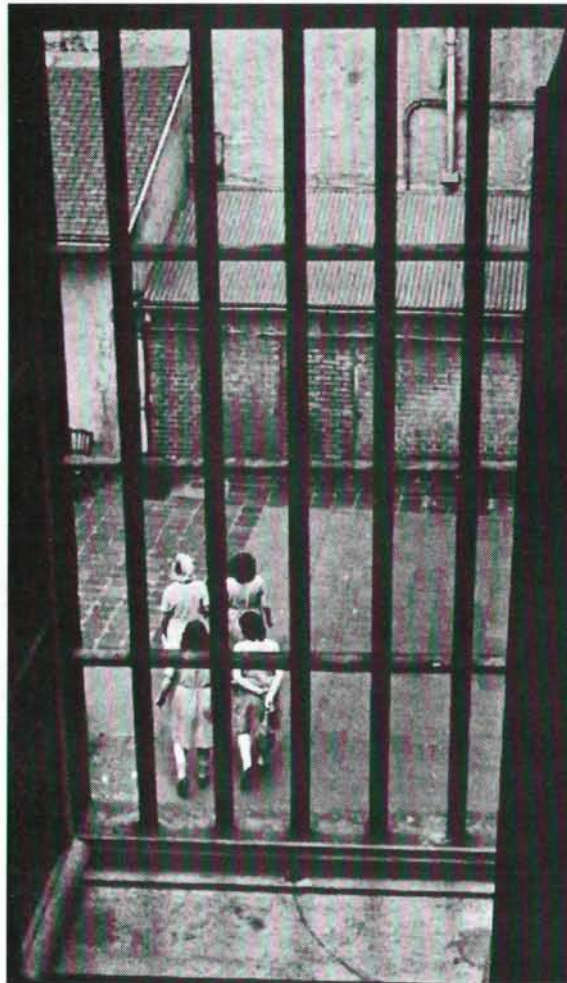
Die Zellen sind in keiner Weise mit denen von Givenich zu vergleichen. Nur zwei oder drei haben fließendes Wasser. Die Fenster, so klein sie auch sind, sind stark vergittert; oft sind sie sogar so hoch eingebaut, daß man unmöglich hinausschauen kann. Die Zelle ist mit einem einfachen Bett, einem Schrank, einem Tisch und einem Stuhl ausgerüstet. Trostlos sieht das Ganze aus; es ist eine kleine, abgekapselte Welt ohne Farbe, ohne Freude. Es ist fast wie die Zelle eines Mönchs, ein Ort der Besinnung und der Einkehr. Vielleicht aber auch ein Ort des Grübelns, des Sich-Gedanken-Machens.

Im Hof drehen sie im Kreise. Das typische Gefängnisbild, wie man es aus Filmen kennt. Man sollte jedoch nicht glauben, sie würden eine hinter der anderen gehen, dürften nicht miteinander reden, und in der Mitte stehe der böse Wärter mit dem Knüttel. Denn sie spazieren im Hof in kleinen Gruppen und unterhalten sich. Welche Gedanken sie wohl austauschen mögen? Dies wäre eine Reportage für sich.

Und wenn sie genug spaziert sind, spannen sie bei gutem Wetter den Sonnenschirm auf, setzen sich darunter und lesen die Zeitung. Die Tageszeitungen erhalten sie, ebenso Bücher aus ihrer Bibliothek.

Das Essen bekommen sie in ihren Zellen. Jede ißt für sich. Zeit der Besinnung bleibt also zur Genüge. Denn eines Tages kommt der Augenblick, wo sie diese dunkle Stätte verlassen, wo sie in die Gesellschaft zurückkehren werden, aus der sie gekommen sind. Der Tag, an dem sie wie Fremde vor der Tür stehen werden, vor einer Festung, aus der man sie entlassen hat.

Romain Durlot



(aus einer Reportage in „Revue, Lëtzeburger Illustriert“, Nr. 26/1973. Mit freundlicher Genehmigung des Autors leicht gekürzt.)

Den ale Prisong (Winnschoul)



In den Jahren 1807-1809 ließ der Staat in der Rue Saint-Ulric in Stadtgrund eine Haftanstalt für männliche und weibliche Gefangene errichten. Das Gebäude („den ale Prisong“) diente bis 1869 als Gefängnis und wurde anschließend an die Schuhfabrik Salberg und Cie. vermietet. Von 1891 bis 1941 beherbergte es die Knabenerziehungsanstalt („al Winnschoul“), und im Zweiten Weltkrieg waren darin die Bibliotheken der Clerfer Benediktinerabtei untergebracht. Von 1948 bis gegen Ende der siebziger Jahre befanden sich darin Dienstwohnungen für Gefängniswärter. Nach der Restaurierung durch den „Fonds du Logement“ wurde der historische Bau in Sozialwohnungen unterteilt.

Krudelsgaass, Schelmergaass, Spidailsgaass, Mënstergaass...

Die bewegte
Geschichte von
Stadtgrund
am Beispiel der
Rue Munster

„Zu der Zeit, von der wir reden, herrschte in den Städten ein für uns moderne Menschen kaum vorstellbarer Gestank. Es stanken die Straßen nach Mist, es stanken die Hinterhöfe nach Urin, es stanken die Treppenhäuser nach fauligem Holz und nach Rattendreck, die Küchen nach verdorbenem Kohl und Hammelfett; die ungelüfteten Stuben stanken nach muffigem Staub, die Schlafzimmer nach fettigen Laken, nach feuchten Federbetten und nach dem stechend süßen Duft der Nachttöpfe. Aus den Kaminen stank der Schwefel, aus den Gerbereien stanken die ätzenden Laugen, aus den Schlachthöfen stank das geronnene Blut. Die Menschen stanken nach Schweiß und nach ungewaschenen Kleidern. Es stanken die Flüsse, es stanken die Plätze...“

Derart drastisch beschreibt der Schriftsteller Patrick Süskind in seinem vielgepriesenen Roman *Das Parfum* die Stadt Paris am Anfang des achtzehnten Jahrhunderts. So wie die Entwicklung und Urbanisierung der späteren französischen Hauptstadt bis auf den mittelalterlichen Stadtkern direkt an der Seine, nämlich Notre-Dame und die Ile de la Cité, zurückverfolgt werden kann, so ist es zweifellos auch in Luxemburg das Flußwasser gewesen, das die Menschen dazu bewog, das Tal der Alzette zu bevölkern und die Unterstädte zu errichten.

Es waren vor allem Kleinhandwerker, die sich vor Jahr und Tag, im Schatten der Burg hoch oben auf dem Bockfelsen, hier ansiedelten: Fischer, Gerber, Wollschläger, Färber, Brauer, aber auch Kesselschmiede, Schuster, Tischler oder Zimmerer. Das Wasser der Alzette diente als Treibkraft für Mühlen aller Art, von Mahlmühlen, Loh-, Walk- und Ölmühlen, Papier-, Schleif- und Pulvermühlen. Zum Wasser kamen die Frauen zur Wäsche und Bleiche, es kamen die Soldaten mit ihren Pferden zur Tränke, und die Badstuben direkt am Fluß waren ein beliebter Treffpunkt. Und da in der mittelalterlichen Stadt von Kanalisation keine Rede sein konnte, flossen auch alle Abwässer und Fäkalien direkt in die Alzette. Was Wunder, daß Krankheiten und Seuchen aller Art, daß Pest, Cholera und Typhus in jenen Zeiten leichtes Spiel hatten und in den Unterstädten besonders viele Opfer forderten.

Rundum den alten Marktplatz *Op der Schmëtt* (an der Schmiede) am Fuße des Grundbergs – dort, wo sich heute der Eingang zum Fahrstuhl befindet –, einer Straße, die bereits von Kelten und Römern benutzt wurde, begann sich, aller Unbill zum Trotz, das soziale Leben in der Unterstadt zu organisieren. Die Geschichte der Häuser und ihrer



Die Rue Munster um die Jahrhundertwende (Foto: Batty Fischer)

Bewohner in den verwinkelten alten Gassen von Stadtgrund ist anhand von Bürgerlisten, von Stadt- und Pfarrarchiven teilweise bis ins dreizehnte Jahrhundert zurückzuverfolgen, also noch bis in die Zeit vor dem Bau der dritten Ringmauer der Festung, der sogenannten *Wenzelsmauer*, um das Jahr 1380.

Da in dieser *Ons Stad*-Nummer hauptsächlich von jenem Gebäudekomplex in der *Rue Munster* die Rede ist, in dem fast fünf Jahrhunderte lang, von 1308 bis zur Französischen Revolution, eines der ersten Hospitäler unserer Stadt, nämlich das *Hospice Saint-Jean* untergebracht war, wollen wir uns vor allem diese historische Gasse näher ansehen.

Alle Straßen in Stadtgrund haben eine bewegte Vergangenheit, aber die der *Mënstergaass* ist besonders interessant. Bis zum Jahre 1688, als der Bau des Klosters von Neumünster (*ale Prisong*) in Angriff genommen wurde, der sie bis in unsere Tage zur Sackgasse machen sollte, führte diese Straße von der *Biisserbréck* aus, entlang der Alzette, am *Krudelsbur* (benannt nach der Sippe des in Stadtgrund ansässigen reichen Bierbrauers Michel Krudel) vorbei nach Clausen und von dort weiter nach Pfaffenthal, wo sie in die alte Römerstraße Reims-Trier mündete. Denn sie war Teil jenes uralten Verbindungsweges, der vom Fischmarkt zur

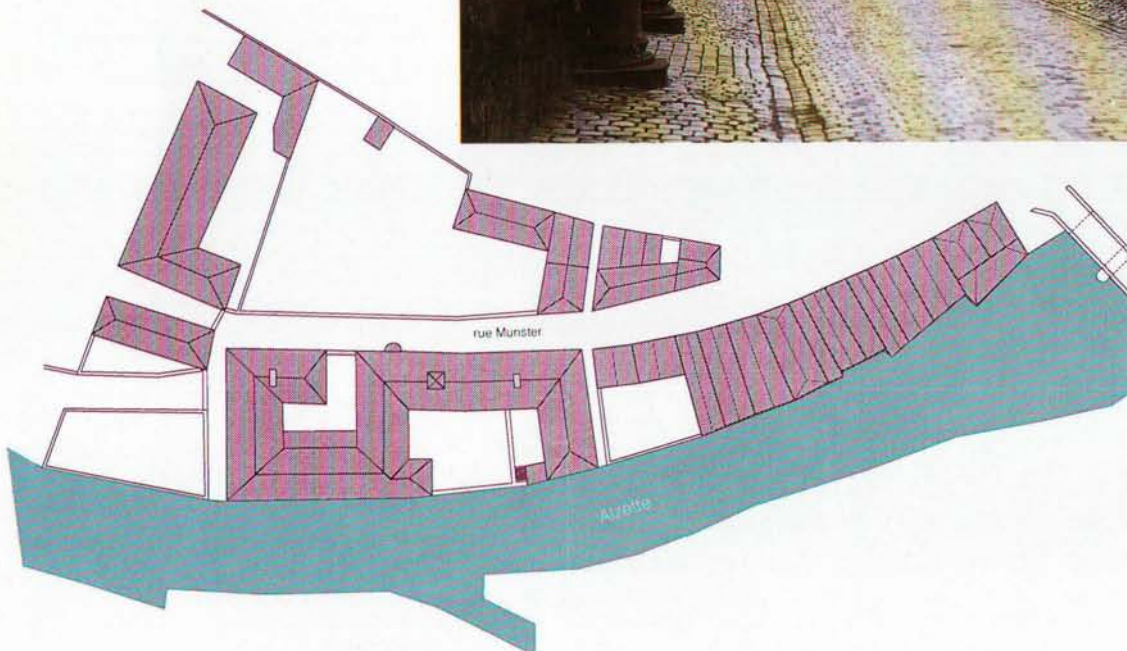


Der restaurierte Haupteingang des künftigen Museums, um 1660 errichtet.



Das Eingangstor zur ehemaligen Münsterabtei, errichtet um 1690 von Hubert Laloir, das später als Gefängnisporte diente, wurde zweimal abgetragen und befindet sich jetzt rechts am Anfang der Münstergasse.

Rekonstruktion des Viertels um das Hospice Saint-Jean (um 1800).
Konzeption: Philippe Simon



Dinselsiedlung (Rhamplateau) hinaufführte. Der *Krudelsbur*, der der Straße das kostbare Trinkwasser lieferte, gab ihr denn auch ihren anfänglichen Namen: *Krudelsgasse*.

Im dreizehnten Jahrhundert geriet die Straße plötzlich in Verruf, denn Anno 1244 hatte sich der Stadthener hier niedergelassen. „Wenn dieser, im Volksmund *Schelm* genannt, im roten Wams, die Hahnenfeder auf dem spitzen Hut, das bloße Richtschwert auf der Schulter, durch die Gasse schritt, bekreuzigten sich die Frauen, und die Kinder stoben kreischend auseinander“, schreibt Pfarrer Joseph Reuter. Und nach diesem wenig beliebten Bewohner erhielt die Straße auch ihren neuen Namen: *Schelmegasse*. Auch die Bezeichnung *Budelsgasse* findet sich in alten Archiven. Denn *Budel* hieß damals soviel wie *Büttel*, wie der Gerichtsbote genannt wurde, der in kleineren Städten wie Luxemburg oft Henkerdienste verrichten mußte.

Zu Beginn des 14. Jahrhunderts, nachdem das Hospiz und die Johanneskirche errichtet worden waren, wurde die Gasse sozusagen wieder gesellschaftsfähig. Durch die Omnipresenz der Priester und Nonnen, der Kirchgänger und „Spittelerleute“ stieg sie



In der Münstergasse wurden übrigens auch einige Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens geboren. So etwa der „Vater des Luxemburger Journalismus“ **Mathieu-Lambert Schrobilgen** (1789-1883), der in einem Haus, das 1934 abgerissen wurde, im vorderen Teil der Straße, dem früheren Holzmarkt, aufwuchs. Schrobilgen war Rechtsanwalt und Stadtschreiber, er trat als Dichter und Musiker hervor und war seinerzeit auch, zusammen mit J.B. Gellé, ein wichtiger Animator der Freimaurerloge. Und auch die Komponisten- und Musikerfamilie Beicht hat ihre Wurzeln in dieser alten Gasse.

im städtischen Ansehen, dies besonders nachdem die neuerrichtete *Wenzelsmauer* den Stadtgrund nach Clausen hin abschloß, und zwar durch die sogenannte *Johannespforte*, die zudem in Kriegszeiten zugemauert wurde. Diese dritte Ringmauer bewirkte auch, daß die um den *Krudelsbur* gelegenen Häuser von schlechtem Ruf abgetragen wurden, und sogar der Henker zog um – zunächst nach Pfaffenthal, dann in die Plättisgasse, um sich schließlich ab 1629 im *Biisserwee* anzusiedeln. Anfangs des 16. Jahrhunderts erhält die Straße schließlich den Namen *Spidailsgasse* oder, seltener, *Johannesgasse*.

Wie sie dann zu ihrem heutigen Namen *Rue Munster* kam, nämlich durch den Bau der Neumünsterabtei im Jahre 1688, das ist wieder eine andere Geschichte: Um 1550 wird die alte Münsterabtei (gelegen auf dem heutigen Plateau Altmünster) durch Kriegsschäden zerstört, so daß die Benediktinermönche erst einmal ihr Kloster in die Räumlichkeiten des Spitals unten im Tal verlegen und sich verpflichten, nahe der Kirche ein neues, kleineres Hospiz zu errichten. Diese widrigen Umstände allerdings trieben das Johannesspital an den Rand des Ruins, und die Verhältnisse des Hospizes sollten sich erst wieder über hundert Jahre später, 1669, bessern, als mit der Unterstützung des Provinzialrates und der Stadtverwaltung jener Spitalneubau längs der Alzette entstand, der später das Frauengefängnis aufnehmen sollte und jetzt, nach seiner fachgerechten Restaurierung, das naturhistorische Museum beherbergen wird.

René Clesse

Bibliographie:

- Joseph Reuter, *In den Gassen von Stadtgrund*, in: Livre d'or du centenaire de la fanfare royale grand-ducale Luxembourg-Grund (1852-1952);
- Jemp Kunnert, *Stadtgrund – ein Spaziergang durch Raum und Zeit*, in: *Ons Stad* Nr. 15/1984.



Restaurierte Wohnungen und kulturelle Aktivitäten bringen neues Leben in den Stadtgrund. Eine Verkehrsberuhigung wäre wohl der nächste Schritt . . .

Eng Grënnesch Kaz

Owes, wann uewen an der Stad d'Luuchten an de Bistoen äusgin, an déi kleng Parkplazen ënnen am Gronn sou struppevoll stin, datt kee méi vijenzeg an hannerzeg kënnt, da sëtzt méi wéi eng Kéier eng schwaarz Kaz op där neier Mauer laanscht de Biisser Wee. Se hat nach viru fënnef Joer en Numm, mä dat weess dat jonkt Geméis nët, dat owes laanscht geet an an de Grënnesche Bistoe verschwënnt. D'Kaz léisst sech upaken an heemelen, pëtzt d'An zou, wann een er léif schwätzt, mä fonkelt genee sou hell a waakreg, wann se mat Dommen ze don huet, déi se zecken oder erféiere wëllen. Da kann se fierchterlech späizen a verschwënnt da mat e puer Sätz uewenäus an de Fielsen.

Dës Kaz huet eng Geschicht, mä 't as och dem Louis Blondell séng. Nach äusgaangs der achtzeger Joren hat en séng Häip an dësem Eck vum Gronn; se gouf wechgerappt, wéi se de Gronn opgemiwelt hun. Ëm déi Zäit war et scho laang roueg gin a Blëndels, wéi déi Grënnescher d'Häip genannt hun. Dem Louis säi Maria haten se well an de siechzeger Joren op de Fetschenhaff gefouert, déi zwee Meedercher waren allebéid anzwousch am Minett bestuet, a just de Karel, de Bouf, huet beim Papp gewunnt. Dat heescht, enges Daags war en rëm do; d'Fra war him vun haut op muer ugedréckt.

Dee Männerstot war kee gudden. De Louis hat séng Rent, mä de Karel louch him all gudden Dag op der Täsche. Se hun nët vill matenee geschwat, a wann, da foule meeschtens Knäll. An der Zäit war de Louis en iwwerzeegtene Kommunist an éiweg virbäi, wann d'Plätterchersleër gestreikt hun. De Karel war guer näischt. E war just bei der Gemeng; an an de Bistoen. Dreem hat en, dat konnt keen em ofstreiden; Dreem vun engem eegene Bistoe. Säi Papp huet him een-, zweemol gesot, wat en dovou géif halen.

Roueg wéi op engem Kiirfecht gouf et a Blëndels, nodeems de Karel enges Owes de Mätti bei den hënneschte Patten erwëscht an him de Kapp widdert dem Stuweschaf a Mujele geschlon hat. De Mätti war dem Louis säi léifste Kueder, mä deen hat et gewot, dem Karel säi Stéck Lyoner vum Teller ze stibitzen.

De Louis konnt schon ëmmer verbruert sin, wann e wollt. En huet nët nëmme kee

Wuert méi mam Karel geschwat, en huet em och d'lessen nët méi gemaach; a Suen huet en em scho guer keng méi räusgerékelt. Mä dat war nach nët alles. E puer Deeg, nodeems en de Mätti am Gaart begruewen hat, huet en dermat ugefaangen. Géint der Owend as e mam Maria sénger aler Posch duurch de Gronn gefatzt an huet eng Dose Kaze gefiddert, vun deenen e wousst, datt s'op der Gaass doheem wieren. Mat der Zäit kruten s'all en Numm: den Nicky an d'Pummel aus der Thilleschgaass, d'Kitty, de Strummert an den Napoleon vun der Millen, den Nero aus der Plätsigässel, d'Brickett an dee Wäisse vun der Rumm, an och d'Grimmelchen mat sénge véier Jonger, dat de Louis bei den eidle Kanéngerchersställercher uewen am Hank fond hat, an dat, wie weess vu wou, op eemol an séngem klengen Gaart doheem war.

Wann de Louis mat der Posch duurch de Gronn geschlof as, dann hun d'Äuslänner geduecht, deen Alen hätt se nët méi all, mä wie vun Dag zu Dag méi rose gouf, dat war de Karel. Ech hu scho gesot, de Louis konnt e Verbruete sin. En huet déi friem an och séng eege Kazen nët mat egal wat gefiddert. All zweeten Dag, wann en séng Kommissiounen uewen an der Stad gemaach hat, huet en all deene Kazen doheen an der Kichen Fleesch a Fësch a kleng Stécker geschnidden, an dat Gefréiss kouw bäileiwen nët aus Béchen. Séngen zwéin eegene Kuederen, dem Krappert an dem Rouden, huet en seguer vun séngem eegenen Teller matgin. Méi wéi eng Kéier huet de Karel d'Tellere mat de

Reschter drop mam Fouss gestouss an as Béier drénke gaang, amplaz sech selwer eppes ze kachen. A wann e schwéier gelueden heem koum, an d'Kazentellere stoungen nach ëmmer hallef voll beim Spullsteen, da gouf e rosentoepch. Mä eent hat de Louis him gesot: „Wann s d'nach eng vun de Kazen upeeks, da vreckes d'am Schlof“!

Ganz laang huet de Louis séng sëllege Kazen nët méi gefiddert. Em déi Zäit ongeféier, wéi dem Grimmelchen séng Kleng grouss waren a verschwonne sin, krut de Louis e Schlag. E war e puer Wochen am Spidol, a wéi en heem koum, konnt en nët méi schwätzen an huet misse mat zwéi Bengele goen. De Karel an déi zwéi Kuedere ware fort, an de Louis huet ni räusfond, wat mat de Kuedere geschitt war. Dat mam Karel huet en nët gefochst. Wéi en déi éischte Kéier mat de Bengelen uewenäus an de Gaart getrëppelt as, fir no den Tomaten ze kucken, as eppes him ëm d'Bee geschlach an huet un de Gummi vum de Bengele geroch: D'Grimmelchen; mudderséilen eleng.

Kuuz ier de Louis gestuerwen as, wousst e schon, datt d'Gemeng séng Häip géif ofrappen. Op där Plaz gesäit een haut just nach zwee Kellerlächer am Fiels an no vir eng nei Maierchen. Mä säi Stéck Gaart as nach do; dee leschte Summer hun seguer nach e puer verkniewelt Tomaten duurch d'Graspitsch geglännert.

An d'Grimmelchen as nach do. Mä wéi gesot, 't weess haut kee méi, datt et sou heescht.

josy braun



Le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

Un nouveau musée d'histoire naturelle dans l'Hospice Saint-Jean



Jusqu'à présent le Musée d'histoire et d'art et le Musée d'histoire naturelle se sont partagé les locaux au Marché-aux-Poissons. Or, au fil des années, leurs collections et leurs activités se sont diversifiées et multipliées de façon que seule une séparation des deux musées sembla résoudre le manque de place.

Dès les années soixante-dix le Musée d'histoire naturelle est donc à la recherche de nouveaux locaux et c'est le 6 février 1986 que la Chambre des Députés adopta le projet de loi portant sur la restauration de l'Hospice Saint-Jean et sur l'aménagement de ce monument historique en musée d'histoire naturelle. La séparation administrative des Musées de l'Etat en un Musée national d'histoire et d'art et un Musée national d'histoire naturelle instaurée par la loi du 28 décembre 1988 est le reflet du développement parallèle de deux instituts culturels qui se distinguent par une approche différente du public et qui contribuent, tous les deux, à l'enrichissement de la vie culturelle au Grand-Duché.

Les travaux sur le chantier du Grund, démarré en 1987 avec la restauration du bâtiment, laissent vite apparaître de sérieux problèmes comme des fondations appauvries par l'Alzette, des murs au bord de l'écroulement et une charpente gravement atteinte. En plus, une adaptation de la muséographie aux exigences modernes d'un musée nécessite un budget supplémentaire pour arriver à bon port.

A partir de 1996 le Musée national d'histoire naturelle accueillera donc ses visiteurs dans trois bâtiments situés de part et d'autre de la rue Munster. Chaque bâtiment est destiné à un type d'activités différent. Ainsi, l'Hospice Saint-Jean constituera le „Naturmuseum“ avec ses expositions permanentes et temporaires, ses jardins aménagés, sa salle de conférence et sa boutique. Le bâtiment éducatif disposera de trois salles de classe pour ses activités de sensibilisation et d'éducation à l'environnement des jeunes et surtout des groupes scolaires. Enfin, le Centre de Recherche Scientifique comprendra six bureaux-la-

boratoires et deux dépôts pour les collections. Une équipe de chercheurs, mais avant tout de collaborateurs scientifiques bénévoles, y étudiera les spécimens des collections et s'attachera aux aspects scientifiques de notre patrimoine naturel.

Un cabinet d'histoire naturelle dans l'ancien Athénée de Luxembourg (1854-1892)

En 1850 est fondée, sous le patronage du Prince Henri des Pays-Bas, la Société des Sciences Naturelles avec le but de concourir au progrès et à la propagation des sciences naturelles dans le pays. Pour assurer une conservation adéquate des collections acquises par la société, l'Etat met à sa disposition quelques salles à l'Athénée, actuellement Bibliothèque Nationale. Sous la direction du président-fondateur Jean François Nicolas Boch-Buschmann (1782-1858), manufacturier à Septfontaines, un cabinet d'histoire natu-



Une armoire d'exposition, l'Arche de Noé, dans l'ancienne caserne du Pfaffenthal en 1938.
Photo: M. Heuertz



Un ichthyosaure fossile du Jurassique inférieur de Dudelange.
Collection: MnhnL

relle y est alors créé avec le but de réunir tous les objets qui peuvent intéresser l'étude de l'histoire naturelle du Grand-Duché et les sciences naturelles en général. Parmi les premiers conservateurs on trouve N. Funck, A. Moris, A. de la Fontaine et M. Siegen.

Lors de l'ouverture au public du Musée de la Société des Sciences Naturelles en 1854 les collections exposées comportent huit armoires à glaces d'oiseaux, de mammifères, de reptiles et d'objets d'anatomie, trois vitrines de coquillages et des vitrines d'insectes et de papillons. Trois salles entières sont réservées aux minéraux et aux fossiles. Lorsque le besoin se fait sentir en 1892 d'aménager ces salles en salles de classe, les collections sont transférées à la Caserne Vauban au Pfaffenthal (démolie en 1956).



Jean François Nicolas Boch,
membre-fondateur et président
de la Société des Sciences Naturelles.
Dessin: Hildebrandt. Lith.: Peckert.

Les collections dans la caserne du Pfaffenthal (1894-1938)

L'hébergement des collections d'histoire naturelle au Pfaffenthal place le musée un peu à l'écart. D'une part l'emplacement n'est pas attrayant pour les visiteurs, d'autre part les activités de la Société des Sciences naturelles, devenue une section de l'Institut Grand-Ducal, diminuent suite à la concurrence d'autres sociétés savantes.

Victor Ferrant (1856-1942), aide-conservateur à partir de 1894 et conservateur à partir de 1910 parvient cependant à étoffer les collections par de nombreux dons et acquisitions. De même il réussit à convaincre le gouvernement de transformer, pour les besoins d'un musée, la maison Collart-de Scherff et les bâtiments dits "Ancienne Gendarmerie", situés au Marché-aux-Poissons et acquis par l'Etat en 1922. Suite à la création du Musée d'Etat, l'Institut Grand-Ducal lui cède ses collections.

Le Musée d'histoire naturelle au Marché-aux-Poissons (1922-1996)



Une reconstitution d'un ichthyosaure.
Réalisation: Dino-Art Studio



Durant de longues années, l'Etat effectue des travaux de restauration, d'aménagement et d'installation dans les nouveaux bâtiments. Pendant toute cette période les collections restent fermées au grand public. Ces transformations sont longtemps le sujet d'une polémique politique et les travaux excessivement longs excitent la colère publique. Lorsqu'en 1940, les installations sont presque achevées, il faut redéménager les collections aux endroits les mieux protégés du musée à cause de l'invasion allemande.

Après la disparition de V. Ferrant en 1942, c'est son assistant Marcel Heuertz (1904-1981) qui lui succède. Il est chargé par l'occupant de nouvelles transformations qui ne doivent cependant jamais aboutir, laissant à la fin de la guerre un musée en chantier. Heureusement les collections n'avaient que peu souffert par les nombreux déplacements.

Après la guerre, M. Heuertz ne tarde pas à ouvrir successivement les salles du musée au public. Ainsi, il organise en 1946 la première exposition avec des objets de sa collection et inaugure entre 1949 et 1952 toutes les salles du musée d'histoire naturelle. De 1964 à 1969, année de sa retraite, il occupe les fonctions de directeur des Musées de l'Etat et avec

son savoir-faire scientifique et muséologique il donne au musée un essor nouveau.

Sous le conservateur suivant, Hugues Heyart (1931-1980), le Musée d'histoire naturelle diversifie ses activités. Ainsi, les sciences géophysiques et astrophysiques, avec leur planétarium, font leur entrée au musée. H. Heyart mène d'importants travaux de recherche appliquée dans son laboratoire où il installe en 1970 le premier microscope électronique de notre pays.

A partir de 1980 le directeur actuel du Musée d'histoire naturelle développe son service éducatif pour les classes scolaires, initie des activités de sensibilisation à l'environnement (activités de loisir pour jeunes, Panda-Club, campagnes de sensibilisation, Musée-Bus, publications) et relance la recherche scientifique sur le patrimoine naturel. Celle-ci est essentiellement basée sur les travaux surtout bénévoles d'un pool de collaborateurs scientifiques. Actuellement le Musée national d'histoire naturelle comprend sept sections scientifiques (zoologie, botanique, paléontologie, géologie/minéralogie, écologie, anthropologie/biologie humaine, géophysique/astrophysique) ainsi que trois services généraux (le service administratif, le service éducatif et le service muséologique technique).

*Un concept
muséographique
adapté
aux contraintes
de l'Hospice Saint-
Jean.*

Le „Naturmusée” au Grund

L'expansion des activités et des collections des musées nationaux fut à l'origine de l'aménagement du „Naturmusée” au Grund. Ce nouveau musée disposera de huit salles d'exposition permanente, de trois salles d'exposition temporaire, d'une salle de démonstration, d'une salle de conférence, d'un jardin et d'une boutique, le tout pour accueillir au mieux le visiteur luxembourgeois ou étranger.

Le „Naturmusée” a pour mission, entre autres, de promouvoir la sensibilisation à l'environnement et de contribuer à la conservation du patrimoine naturel. Pour atteindre ces objectifs, le Musée d'Histoire Naturelle et *Repérages*, un bureau d'architectes muséographes, avec des consultants, ont conçu les expositions comme une interface entre le public et les acteurs de la production scientifique, un lieu de rencontre et de confrontation, un point de départ de projets communs. Au cours de la visite du musée, l'échange se fait progressivement, par quatre niveaux successifs: un double questionnaire (sur soi et sur l'environnement) d'abord, une compréhension et un approfondissement ensuite.

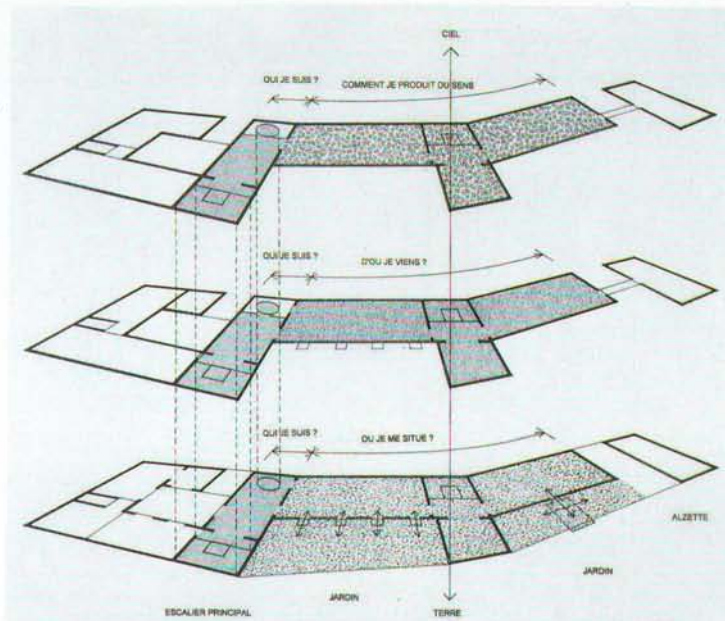
Le découpage des sujets ne suit plus les disciplines scientifiques classiques. Il prend appui sur les questions qui préoccupent le visiteur et qui l'ont conduit au musée:

- Qui suis-je?
- Où je me situe?
- D'où je viens?

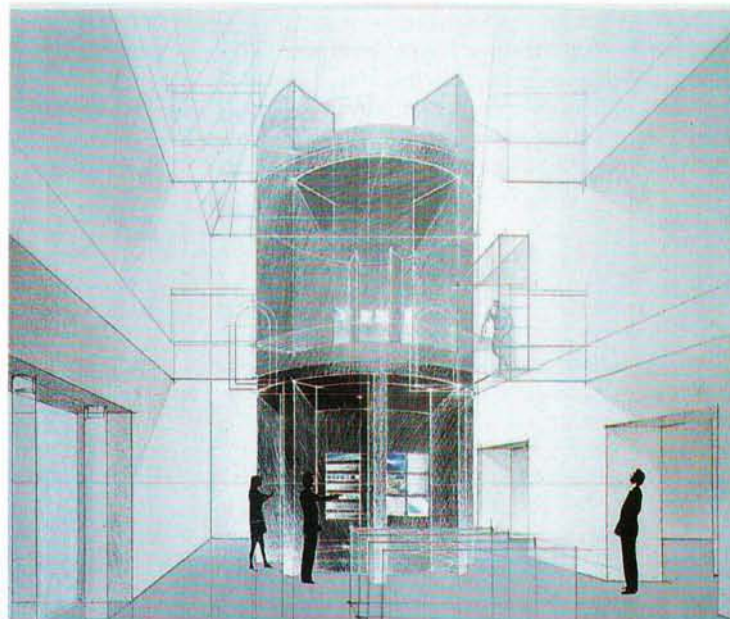
et sur la découverte d'expositions temporaires et de la réserve.

Le questionnaire du visiteur sur lui-même, le *Qui suis-je?* prépare diverses investigations que permet le musée:

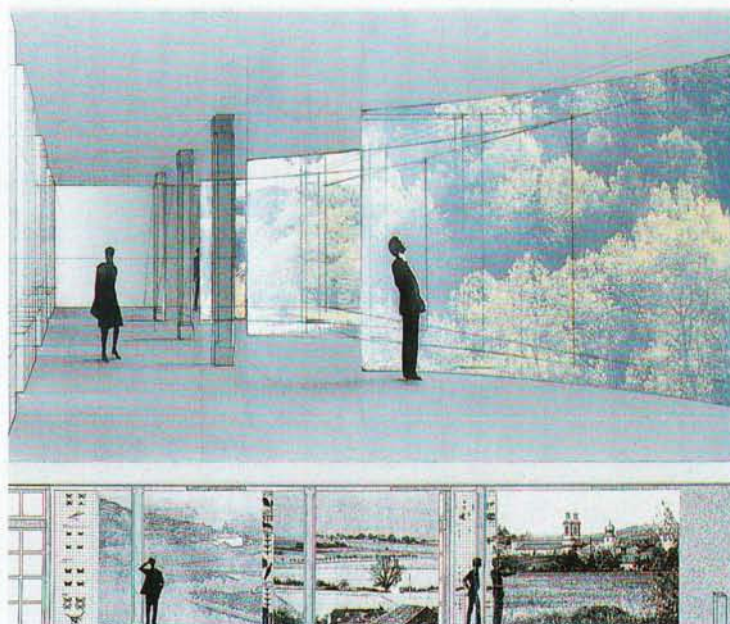
- l'homme, une réalité biologique,
- l'homme, un produit de l'histoire,
- l'homme, une perspective pour le futur.



*La colonne:
un kiosque
d'information.*



*Une salle
du „Naturmusée”:
Paysages
luxembourgeois*



*Architectures et Muséographie: REPÉRAGES.
Perspectives: Didier Ghislain.
Audio-visuel: Interact*





Un oiseau naturalisé:
le Hibou Grand-Duc.
Collection: MnhnL

Le sujet introduit, le questionnement se poursuit à partir de son environnement naturel (Où je me situe?); il se développe sur son évolution (D'où je viens?). Vient ensuite la compréhension, le visiteur manipule les facteurs, observe les êtres vivants, les objets, élabore des hypothèses, recherche des explications. Riche de son expérience, il pourra ensuite aller plus loin, approfondir le sujet ou appliquer ses connaissances à son propre environnement.

Une visite guidée dans les expositions

Dans une première salle, le visiteur se voit en face des autres, se compare aux autres.

„Qui suis-je?“

- Un homme parmi cinq milliards d'hommes!
- tous parents, tous différents!
- un amas de cellules!
- un chaînon essentiel de l'équilibre naturel!

Une série de bornes disposées autour d'un cylindre, kiosque d'information s'élevant sur deux étages, fait évoluer le visiteur par son questionnement, par l'apprentissage de lui-même.

Avec cette première connaissance de lui-même le visiteur peut maintenant découvrir dans la prochaine salle, les paysages qui l'entourent. Nos forêts, nos prés et nos champs et l'espace urbanisé sont présentés par leurs éléments constitutifs et visualisés par des projections grand écran. Trois vitrines complètent la présentation des biotopes comme les haies, les murs et la futaie.

Après cette première interpellation, c'est la compréhension de l'interaction entre différents facteurs d'un milieu naturel (météorologie, sol, roches, faune et flore, ...). Ici le visiteur devient acteur, un chercheur qui découvre les milieux et les facteurs par l'observation de vivariums, par l'étude d'échantillons sous loupe binoculaire, par les déterminations, ...

Pour en savoir plus, la salle suivante présente au visiteur les quatre régions naturelles du Grand-Duché avec leur sous-sol, faune et flore. A l'aide d'un inventaire informatique, il peut approfondir ses connaissances sur les éléments naturels de sa région, de sa commune voire de son village.

ments naturels de sa région, de sa commune voire de son village.

Au premier étage la visite recommence avec une remise en question de l'homme.

„Qui suis-je?“

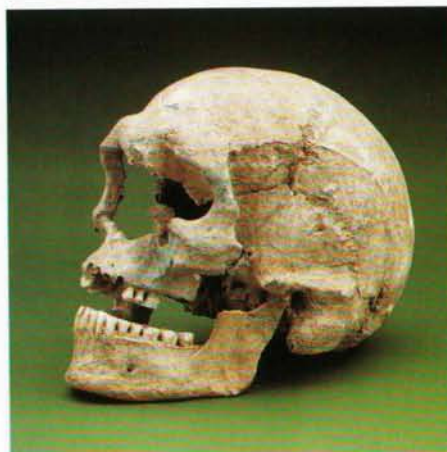
- l'homme, un animal parmi d'autres!
- le seul être culturel!
- le dernier d'une lignée parmi tant d'autres!

Les éléments muséologiques et audiovisuels suggèrent au visiteur l'évidence que son passage sur notre planète peut être plus ou moins long selon son attitude envers son environnement.

Puis le visiteur plonge dans son passé, retourne dans la préhistoire, à la recherche des premiers humains. Plongeant dans l'histoire qu'il remonte à rebours, il s'interroge sur les premiers mammifères, les dinosaures, les premiers vertébrés et ainsi de suite ... jusqu'aux premières cellules. Les fossiles et les reconstitutions tracent les chemins de l'évolution du monde vivant. Trois vitrines thématiques sur l'adaptation des membres, l'évolution des ammonites et les fossiles vivants focalisent l'attention du visiteur sur quelques mécanismes de l'évolution.

Des premières traces de vie, le visiteur passe à l'histoire de la Terre, une planète en mouvement. Les continents dérivent, les plaques tectoniques apparaissent et disparaissent, la croûte craque et les volcans soufflent. Ce sont ces phénomènes qui au cours de quelques milliards d'années ont changé le monde, provoqué des extinctions en masse, mais ont aussi contribué à la naissance de la vie, à l'origine de l'homme.

Le crâne d'un squelette mésolithique,
trouvé au Loschbour, Müllerthal
Collection: MnhnL



Le dernier arrêt nous fait remonter encore plus loin dans le temps et l'espace. Le visiteur quitte la Terre, étudie l'influence de la lune et du soleil sur notre planète, se voit placé au sein du système solaire et constate notre petitesse dans l'univers. Une séquence filmée assure au visiteur le voyage de retour qui le ramène de la naissance de l'univers au monde vivant.

Le nouveau musée avec ses histoires naturelles entamera sans doute un nouvel épisode de l'histoire mouvementée de l'Hospice Saint-Jean.

Norbert Stomp
Alain Faber

(en collaboration avec M. Louis Tournoux, architecte du bureau REPÉRAGES, pour ce qui concerne la conception muséographique de l'ouvrage)



Megabugs



Wissenschaft einmal anders

Achtzig Prozent aller Tierarten gehören zur Klasse der Insekten. Eine Million Insektenarten sind zur Zeit entdeckt und systematisch beschrieben worden. Forscher schätzen, daß noch weitere vier Millionen auf ihre Entdeckung warten. Alles Zahlen, die unterstreichen, wer die eigentlichen Herrscher auf der Erde sind. Nun sollte man meinen, daß Insekten uns allen wohl bekannt sein dürften. Aber nicht doch! Trotz oder gerade wegen ihrer immensen und deshalb unheimlich wirkenden Formenvielfalt, die das Resultat einer perfekten Anpassung an fast alle Lebensbereiche ist, bleibt den Insekten oft die Anerkennung verwehrt, die ihnen jedoch ohne Zweifel gebührt.

Zu zeigen, daß Insekten mehr als nur stechende und herumkrabbelnde Unwesen sind, (Ausnahmen bestätigen die Regel) war eines der Ziele der Ausstellung, die vom 22. September bis zum 26. November in der Victor-Hugo-Halle auf Limpertsberg stattfand. *Megabugs* sollte eine der erfolgreichsten Ausstellungen des Kulturjahres werden. 41.000 Besucher, darunter 1.000 Schulklassen aus dem Primärunterricht, erstaunliche 120 Klassen aus verschiedenen Lyzeen des Landes, aber auch Schulklassen aus den französischen, belgischen und deutschen

Grenzregionen, ließen sich rund um die Uhr durch die Insektenwelt führen. Als Rieseninsekten zum Anfassen waren die *Megabugs* angekündigt, aber schon lebendige Stab- und Gespensterschrecken ließen manche Hände schnell zurückzucken. Waren die anfänglichen Berührungsängste erst einmal überwunden, wurde *Megabugs* vor allem für Kinder eine Erlebnisausstellung besonderer Art.

Es sollte kein bloßer Anschauungsunterricht sein, eine aktive Beteiligung war gefragt. Ein Besuch bei *Megabugs* konfrontierte den Besucher mit seiner Umwelt, ließ ihn wissen, daß Insekt nicht gleich Insekt und Käfer nicht gleich Käfer ist. Was sind Insekten überhaupt? Wie und wo leben Insekten, und warum da und nicht woanders? Schon scheinbar einfache Fragen blieben oft unbeantwortet, setzte man sich erst mal mit ihnen auseinander.

Ziel von *Megabugs* war es nicht, nur das Publikum zum aktiven Mitdenken anzusporren, sondern ihm auch zu helfen, Antworten zu finden. Vielen Besuchern, Kindern wie auch Erwachsenen, wurde erst beim Herumirren in einem Labyrinth bewußt, daß z.B. Kellerasseln nicht zu den Insekten gehören. Dies ist eine bescheidene, aber doch wichtige Erkenntnis zum besseren Verständnis dieser Tiergruppe. Vivarien mit einigen uns wohl bekannten Plagegeistern, aber auch Exoten brachten vielen Leuten die Insektenwelt näher. Die Rieseninsekten waren Darsteller in einer wissenschaftlichen Ausstellung, die versuchte, Wissen mit Hilfe von Mikroskopen, Lupen, Videofilmen und Computersimulationen zu vermitteln.

Megabugs setzte Maßstäbe für spätere naturwissenschaftliche Ausstellungen in Luxemburg: Ein Besuch soll zum Erlebnis werden. Das für die *Megabugs* verantwortliche naturgeschichtliche Museum wird Mitte 1996 seine neuen Ausstellungen in Stadtgrund eröffnen. Freuen wir uns darauf!

Patrick Michaely

Nouvelles d'antan

Le 31 janvier dernier, à 9 heures du soir, un sous-officier prussien s'est brûlé la cervelle, dans la caserne du Rham; on attribue cet acte de désespoir à un violent chagrin causé par des affections trompées.

(JVL, 3 février 1827)

Dimanche, 8 de ce mois, les élèves de l'athénée de cette ville ont exécuté, dans l'église Saint-Jean, une messe solennelle en musique. Nous avons déjà dit qu'en peu de semaines, une société musicale s'était organisée parmi ces élèves et qu'elle avait donné des preuves de zèle et de talent, dans plusieurs circonstances. Mais, sans celle dont nous parlons particulièrement, cette société s'est surpassée et l'on s'est plu à donner les plus grands éloges à l'ensemble et à la vigueur de l'exécution. Il serait néanmoins à désirer que les anciens amateurs de la ville se réunissent quelques fois à l'orchestre de l'athénée; leur assistance contribuerait à l'effet général et stimulerait l'émulation parmi les jeunes virtuoses qui ont besoin de soutien et d'encouragement.

(JVL, 11 juillet 1828)

Le passage de la porte intérieure du Grund, par le Breydenweg, est interdit aux chevaux et voitures, pendant les jours de marchés, tant que dureront les travaux de la forteresse sur ce point. Il est fait exception pour les chevaux et voitures des meuniers de la ville et de la banlieue.

(JVL, 3 avril 1830)

Dans la soirée du 5 de ce mois, au Grund, une sentinelle a tiré sur un bourgeois rentré dans sa maison, et la balle ayant traversé la porte, a encore frappé ce particulier au bras et lui a fait une légère blessure. Dans la soirée du 6, le poste de la porte d'Eich a tiré trois coups de fusil à la fois sur des bourgeois au nombre de cinq ou six, dans la rue d'Eich. L'un de ceux-ci est resté mort sur la place. Cet événement a fait la plus profonde sensation dans la ville. Nous nous abstenons de toute réflexion sur les causes qui l'ont provoqué; nous n'examinons pas de quel côté peut avoir été le tort; c'est un soin que les autorités de justice sont chargées et dont elles s'occupent activement. C'est l'espérance bien légitime de tous les bons citoyens, que la plus éclatante lumière soit répandue sur l'origine de ces faits déplorables. Mais n'est-il pas cruel de penser que la vie des hommes soit abandonnée au libre arbitre des soldats en faction? Et quand un citoyen est tombé sous le coup du factionnaire, qui peut réparer ce malheur, dans le cas où son innocence serait prouvée? Et fût-il même coupable d'une inconséquence, la mort seule peut-elle être la juste punition d'un moment d'irréflexion?

(JVL, 8 décembre 1830)

Einer gestern Abend hier eingegangenen Meldung zufolge, hat die an dem Wettturnen in Bar-le-duc theilnehmende Fecht- und Turn-Gesellschaft der Unterstadt Grund

in der ersten Division den ersten Preis im Sectionsturnen erhalten. Der Preis besteht aus einer Geldsumme von 100 Fr. und einer Vermeil-Krone. Heute finden die Konkurse in den Freiübungen und im Dauerlauf statt. Die Gesellschaft kehrt morgen Abend gegen 7 Uhr wieder heim.

(LZ, 11. Mai 1891)

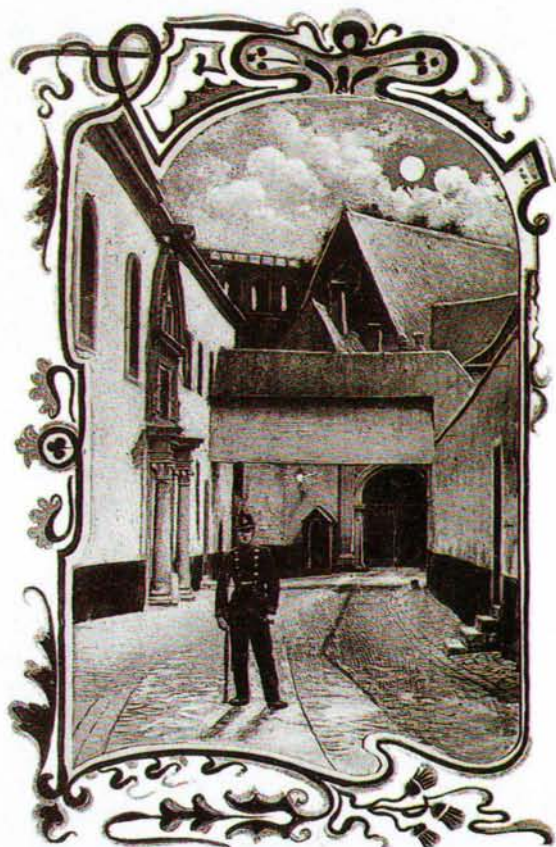
Die Arbeiten bezüglich der Regulirung des Petrusbachs sind momentan bis zum nächsten Frühjahr unterbrochen worden. Bis jetzt ist das Bett des Baches an seiner Mündung in die Alzette auf einer Länge von ungefähr 50 Meter mit Haustein gepflastert und die beiden Ufer mit einer niedrig cementirten Mauer versehen, um Überschwemmungen zu vermeiden; desgleichen ist diese Arbeit etwas oberhalb an der früheren Schleuse auf einer ähnlichen Länge beendet, beide Teile waren eben die wichtigsten, welche eine Maßnahme erforderten.

(LW, 25. Oktober 1895)

Über den gestern Vormittag im hiesigen Staatsgefängnis erhängt vorgefunden und des Raubmordes an dem Schreiner Clement von Düdlingen angeklagten Ploner aus Stranach erfahren wir des Weiteren, daß derselbe im Gefängnis seinen ganzen Lebenswandel mit Ausschluß des Hollericher Mordes niedergeschrieben hat, und soll derselbe derart von Scheußlichkeiten angefüllt sein, daß die menschliche Gesellschaft zufrieden sein kann, von einem derart gefährlichen Subjekt befreit zu sein. Derselbe hatte bekanntlich einen Fluchtversuch durch allmähliches Brechen eines Loches in die Mauer seiner Zelle vermittels eines Feuerhakens gemacht, der jedoch gescheitert ist.

(LW, 25. Oktober 1895)

Guy May



„Stell' ich in finst'rrer Mitternacht
So einsam auf der stillen Wacht.“

JVL = Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg
LW = Luxemburger Wort

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Reckenthal (Rue de)

Gegenüber dem Schloß von Siebenbrunnen verbindet das Reckenthal die Rue de Rollingergrund mit Strassen und bildet im unteren Teile die Grenze zwischen dieser Gemeinde und der Stadt Luxemburg.

Der Name selbst schien bislang ohne annehmbare Deutung zu sein. Wie so oft jedoch erlaubt ein Blick auf den Ur-Katasterplan ($\pm$ 1820), der Lösung näherzukommen. Graphisch gesehen, zeigt zwar dieser Plan keine Feldfläche, keine Flur mit einem solchen Namen an. Er erwähnt jedoch einen Pfad nach Strassen mit der schriftlichen Bezeichnung „maisons isolées appelées Reckenthal“ und zeigt den oberen Einschnitt dieses Tales am Fuße des Rackenberg.

Nach einschlägiger Fachliteratur besteht Bedeutungsgleichheit zwischen *Racken* und *Recken*. Beide Namen deuten auf Begriffe hin wie Grenze, Reihe, Abhang, Terrassen der an einem Hang liegenden Äcker, usw. Ähnliche Erklärungen finden wir auch im Luxemburger Wörterbuch: *Riech*, *Reech*, *Rääch* (Nordösling); 1° Abhang, Böschung; 2° (Feld-)Rain, sowie *Racke-bounen*: Feldbohnen.

Wissenschaftlich weit gefächerte Sprachstudien deuten darauf hin, daß es sich um ein altes Namenwort der europäischen Toponymie handelt.

Der *Racke-Bierg* ist also ein Feld-Berg am Rande des *Bambesch*; in seinen Terrassen beginnt der *Reckendall*.

Diese Angaben beruhen auf einer Studie, die uns freundlicherweise von Herrn Nicolas Folmer, dem Direktor der Katasterverwaltung, zur Verfügung gestellt wurde.

Redouté (Rue Pierre-Joseph)

Obwohl die Straße in Beggen, für die dieser Name vorgesehen war, nicht gebaut wurde, lohnt es sich doch, der nach ihr benannten Persönlichkeit ein paar Zeilen zu widmen.

Bekannt ist Pierre-Joseph Redouté weit- hin durch seine Rosenbilder; hatte er



doch bereits zu seinen Lebzeiten den Ruf, der „Raphael unter den Blumenmalern“ zu sein. Er wurde am 10. Juli 1759 in St. Hubert geboren, damals noch zum Herzogtum Luxemburg gehörend. Nach seiner Ausbildung, die er in Orval bei Bruder Abraham erhielt, wirkte er einige Zeit in Luxemburg als Porträtmaler. Auf eine Empfehlung der Baronin de Tornaco hin kam er an den Hof nach Versailles, wo er die Königin Marie-Antoinette in der Malkunst unterrichtete. In der napoleonischen Zeit war er im Dienste der Kaiserin Joséphine und blieb in Paris, auch während der Restauration und der Juli-Monarchie, bis zu seinem Tode am 19. Juni 1840.

Seine Rosenalben, die ihn berühmt machten, erschienen in den Jahren zwischen 1807 und 1824.

Seine Werke bestechen durch die Feinheit der Zeichnung, die sanften Töne des Kolorits und die beinahe wissenschaftliche Genauigkeit des Details.

Reims (Rue de)

Im Bahnhofsviertel gelegen, verläuft sie parallel zu der Rue du Fort Wedell und verbindet die Rue Joseph Junck mit der Rue du Commerce. Sie trägt den Namen seit dem 16. Mai 1925; vorher hieß sie Rue Cossé. Mit der Rue Mercier und der Rue d'Epernay gehört sie zu den sogenannten Champagnerstraßen, die an die hier im Bahnhofsviertel betriebene französische Champagnerfabrikation erinnern. Das Etablissement „Champagnes Mercier & Co.“ war 1858 in Epernay gegründet worden. Um sich die Möglichkeit eines besseren Absatzes auch im Ausland zu sichern, wollte Mercier die günstigen Zollbedingungen nutzen, die der deutsche Zollverein dem Verkauf der Ware bot, dies besonders in den deutschen Ländern bis hin nach Berlin.

So errichtete der Direktor von Mercier, Edgar Stanislas Cossé, 1885 eine Filiale in Luxemburg zur Verarbeitung ausländischer Rohweine in Schaumweine, um sie im deutschen Nachbarland unter günstigen Bedingungen abzusetzen. Das Unternehmen erwies sich als äußerst lohnend. Durch den Wegfall der Zollgebühren nahm die Produktion in ungeahntem Maße zu, so daß bald ein groß geplanter Ausbau der Anlagen, die zunächst im Fort Dumoulin auf Fetschenhof untergebracht waren, in Angriff genommen werden mußte.

1899 begann man damit, vor dem Bahnhofsgelände auf drei Höhenlagen ein Netz unterirdischer Galerien zu graben, um die Champagnerflaschen zu lagern, deren Zahl schließlich pro Jahr bis zu einer Million anwuchs. Ein eigener Schienenstrang verband das Fabrikgelände mit dem Bahnhof.

So waren die „Champagnes Mercier“ einer der blühendsten Wirtschaftszweige jener Zeit, mit einer Belegschaft von zeitweilig 200 bis 300 Leuten. Mit dem Ende des Deutschen Zollvereins ging auch die Blütezeit des Unternehmens zu Ende.

Durch die veränderten Zollbedingungen und Handelsverbindungen war man gezwungen, die Produktion zunächst einzuschränken und sie schließlich ganz einzustellen. Die ältesten Mitbürger mögen sich wohl noch an die eigenartige Architektur des Firmengebäudes am Bahnhofplatz erinnern, mit seiner pittoresken Fassade und den drei Giebeltürmen.

1960 erwarb der luxemburgische Staat das zweckentfremdete Gebäude, an dessen Stelle sich heute das neue Postamt befindet. Die weitläufigen unterirdischen Keller der Firma, die während des zweiten Weltkrieges als Luftschutzkeller dienten, sind heute zum Teil vom Postdienst belegt, zum Teil von den Nationalarchiven.



Batty wenzelt über den Pfad

Die Familie Zimmer-Kummer wäre nicht die Familie Zimmer-Kummer, hätte sie auf eine Begehung des brandneuen, blitzsauber restaurierten, adrett konservierten, teils wiedererbauten und von allem Vergänglichen befreiten Wenzelpfades verzichtet. Batty hätte seine Frau Marguerite, die Großmutter Amelie, die Kinder Steve und Iris sowie die Katzen Willibrord und Bonifatius genauso gut zu einem Einkaufstrip nach Trier oder Metz, oder zu einer Fahrt zum Arloner Flohmarkt einladen können. Doch weil er die Heimat liebt, sich für Ausgrabungen und die Festungsgeschichte interessiert, hat er sich – wie immer zum Leidwesen der Familie – für die billigere Variante entschieden.

Beginnen wir also unseren Spaziergang über den Wenzelpfad dort, wo der einst vom Zahn der Zeit befallene „Huelen Zant“ nun als neuereich eingemauertes Souvenir in den Himmel ragt, umgeben von einer Promenade mit Aussichtsplattform im Disneyland-Stil. Das gefällt den Kindern Steve und Iris, aber Kinder haben bekanntlich einen schlechten Geschmack. Sie lieben ja auch Mac Donald's, wie ihre Eltern behaupten.

Etwas ärgerlich findet Batty, daß sich hier so viele Leute drängeln. Ein buntes Gemisch aus Touristen und neugierigen Luxemburgern, die immer und überall dort in Scharen auftreten, wo es etwa einen Auto-unfall zu sehen oder ein Werbegeschenk zum Mitnehmen gibt. Man kommt sich vor wie auf der Braderie, so zahlreich sind die Besucher. Früher war es hier ruhiger. Früher war alles besser, sagt Großmutter Amelie Kummer-Keller, die sich noch gut an das *Café des Faubourgs* und an die *Emaischen* des Jahres 1929 erinnert, wo sie Großvater kennenlernte.

Nach der Besichtigung des Bockfelsens mit seinen Überresten aus der Festungszeit und der Begutachtung der in neuem Glanz erstrahlenden Schloßbrücke, der archäologischen Krypta mit ihrem für amerikanische Touristen gut verständlich gemachten Videorama schlendern die Zimmer-Kummers an der *Méhelkskirch* vorbei in Richtung *Corniche*. Vorlaut wie er ist, fragt Steve, was denn an diesem Spazierweg so neu sei, wo es die *Corniche* doch schon immer gegeben habe.

Aber wir verlassen die *Corniche* gleich und begeben uns hinunter nach *Breedeweë*. Dort steht ein spanischer Tor.

Batty fragt sich, wieso der neualte Wanderweg eigentlich nach Wenzel benannt ist.

Wenzel II. ist nie selbst durch die Stadt gewenzelt. Er weilte nur zweimal kurz in Luxemburg, um Alkohol und Zigaretten zu kaufen. Das war so um 1383. Wie bereits sein Vorgänger Johann der Blinde, der viel Geld für seine Kriege brauchte, hatte auch Wenzel II. das Herzogtum Luxemburg verpfändet und an fremde Fürsten ausgeliefert, die nicht gerade zimperlich mit Land und Leuten umsprangen. Und nun bedanken wir uns auch noch bei diesem rücksichtslosen Halunken und Ausbeuter, denkt Batty zornig.

Auf die andere Seite der Alzette, hinüber zu den Überresten der dritten Ringmauer zu gelangen, ist nicht so einfach. Es geht zu wie am Eröffnungstag eines neuen Supermarktes. Man kommt keinen Schritt weiter, so viele Leute hat der neualte Wanderweg angelockt. Er ist übervölkert von allerlei exotischen und schrulligen Zeitgenossen sowie zahlreichen Gestalten aus dem Luxemburger Sagenschatz. Wichtel, Kobolde, gespenstische Wäscherinnen, Dämonen, eine geisterhafte Kuh, das weiße Kaninchen zu Luxemburg, eine Geisterkutsche sowie ein Poltergeist treiben hier ihr Unwesen. In Wirklichkeit handelt es sich natürlich um lauter verkleidete Animatoren des Kulturministeriums. Alle Achtung, denkt Batty, was die Animation anbelangt, so kann man den Initiatoren des Wenzelpfades keinen Vorwurf machen. Sie haben sich etwas einfallen lassen, damit der Spaziergang nicht langweilig wird.

Musik, die eigentlich hier und da aus alten Türmen mittelalterlich erklingen soll, gibt es keine. Die Anlagen wurden bereits von Vandalen zerstört und von den Verantwortlichen abmontiert.

Jetzt hat die Familie Zimmer-Kummer eine Begegnung mit Micky Maus, Goofy, Gundula Gans und einem Schlumpf. Letzterer ist allerdings im falschen Film. Aber das

alles paßt gut zur Kulisse. Den Kindern gefällt es.

Die historischen Tafeln sind schwer lesbar für Großmutter Amelie. Die naturhistorischen Tafeln sind schon interessanter. Da geht die Rede von allerlei Getier, das sich in den alten Mauern aufhält: von der Eidechse bis zur Fledermaus. Da sind das Mauswiesel, die Wühlmaus, die Hummel, der Wurm, die Assel, die Spinne. Der natürliche Feind dieser Fauna ist der Kaltö, ein gefräßiges Nagetier, dem alle vorgenannten Arten zum Opfer gefallen sind. Der Kaltö macht sich durch wildes und sinnloses Ablecken alter Gemäuer und den künstlichen Wiederaufbau (= Restorierung) pseudohistorischer Bauten bemerkbar. Ihm wurde von der Natur die Rolle des Ordners, des Säubersers zugedacht. Er erfüllt die Funktion eines Gendarmen im Reich der Tiere, was sehr positiv ist, da dank seiner unermüdlichen Tätigkeit alles Schädliche kaputt geht: die Insekten, die Pflanzen, das Moos und die ganze dreckige Romantik. Man mag das bedauern, aber man kann nichts machen. Der Kaltö wurde von der Unesco unter Naturschutz gestellt.

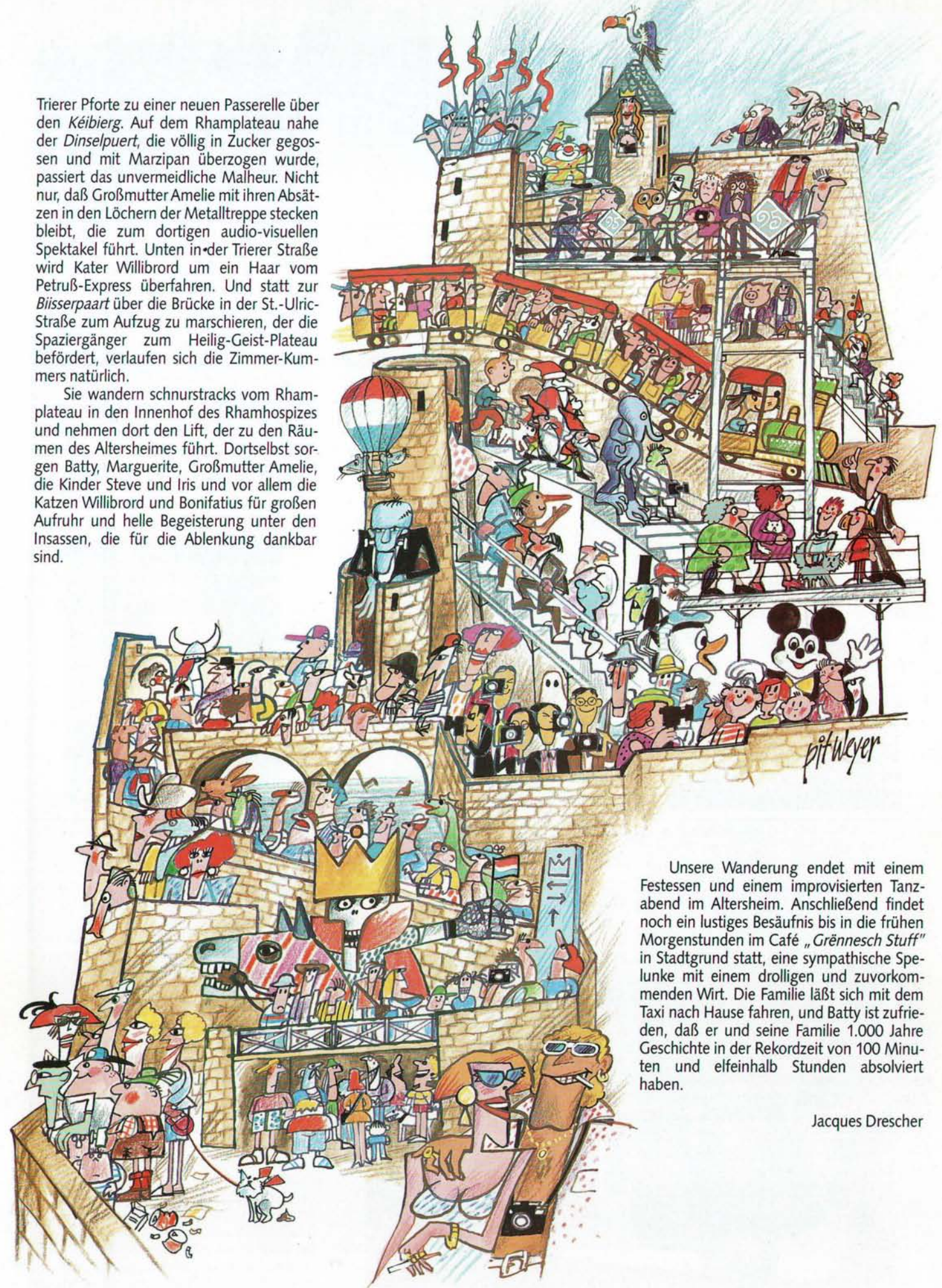
Von unschätzbarem Wert, sehr lehrreich und unbedingt sehenswert sind die Grabungen. Die Funde, die während der Restorierung ausgescharrt wurden, ziehen Experten aus aller Welt an. Manch ein archäologisches Juwel übertrifft an Schönheit die Entdeckungen, die in Grabkammern altägyptischer Pyramiden gemacht wurden. Da sind zum Beispiel die dritten Zähne des Grafen Siegfried, Wenzels mit Wandmalereien geschmückter Nachtpfopf, Ermesindens Lockenwickler, der spätgotische Radiowecker von Margareta von Rollingen, der gehäkelte Schnelkochtöpf Elisabeth von Görlitz' oder gar die geblühte Monstranz, mit der Balduin Erzbischof von Trier seine Großnichte Margarete von Niederbayern in heiligem Zorn erschlug, weil sie ihm die Suppe versalzen hatte.

Sodann gelangen wir zu der sogenannten *Wenzelsmauer* hinter dem *Tutesall*. Besagter Saal trägt diesen Namen, weil Wenzel I. von Luxemburg und Brabant (nicht zu verwechseln mit Wenzel II.), ein zur Dekadenz neigender, volkstümlicher aber ritterlicher Herrscher, einen Hang zu übermäßigem Genuß des Orvaler Biers hatte. Seine Gemahlin Johanna von Brabant und Limburg pflegte ihn spät nachts immer vorwurfsvoll zu empfangen: „*Wenzel, hues de nees de ganzen Owend getut?*“ Da bei der Wenzelsmauer zahlreiche leere Bierflaschen gefunden wurden, die auf Zechgelage hindeuteten, wurde das davorliegende Gebäude nach dem Ableben Wenzels I. *Tutesall* genannt. Bezeichnenderweise wurde der leichtlebige Wenzel, nachdem er 1383 an Aussatz gestorben war, in Orval beigesetzt.

Nun geht es entlang der *Krudelpuert*, dem ältesten noch erhaltenen Stadttor, hinüber zum restaurierten Turm der früheren

Trierer Pforte zu einer neuen Passerelle über den Kéiberg. Auf dem Rhamplateau nahe der Dinselpuert, die völlig in Zucker gegossen und mit Marzipan überzogen wurde, passiert das unvermeidliche Malheur. Nicht nur, daß Großmutter Amelie mit ihren Absätzen in den Löchern der Metalltreppe stecken bleibt, die zum dortigen audio-visuellen Spektakel führt. Unten in der Trierer Straße wird Kater Willibrord um ein Haar vom Petruß-Express überfahren. Und statt zur Blisserpaart über die Brücke in der St.-Ulric-Straße zum Aufzug zu marschieren, der die Spaziergänger zum Heilig-Geist-Plateau befördert, verlaufen sich die Zimmer-Kummers natürlich.

Sie wandern schnurstracks vom Rhamplateau in den Innenhof des Rhamhospizes und nehmen dort den Lift, der zu den Räumen des Altersheimes führt. Dortselbst sorgen Batty, Marguerite, Großmutter Amelie, die Kinder Steve und Iris und vor allem die Katzen Willibrord und Bonifatius für großen Aufruhr und helle Begeisterung unter den Insassen, die für die Ablenkung dankbar sind.



Unsere Wanderung endet mit einem Festessen und einem improvisierten Tanzabend im Altersheim. Anschließend findet noch ein lustiges Besäufnis bis in die frühen Morgenstunden im Café „Grönnesch Stuff“ in Stadtgrund statt, eine sympathische Spekulonke mit einem drolligen und zuvorkommenden Wirt. Die Familie läßt sich mit dem Taxi nach Hause fahren, und Batty ist zufrieden, daß er und seine Familie 1.000 Jahre Geschichte in der Rekordzeit von 100 Minuten und elfeinhalb Stunden absolviert haben.

Jacques Drescher



Nominations

Le 22 février 1995, le Collège échevinal a décidé de rattacher le service de l'urbanisme avec ses divisions de l'aménagement et de la police des bâtisses à la direction des bâtiments, les fonctions de M. **Jean Horger** devenant celles d'architecte-directeur de l'administration de l'architecte et de l'urbanisme.

Monsieur Jean Horger, né le 5 mai 1937 à Luxembourg, architecte diplômé de l'Ecole Spéciale de l'Architecture de Paris, entré au service de l'administration communale le 19 juillet 1971, avait été nommé architecte-directeur le 9 juillet 1979.

Le service des parcs et promenades, attaché jusque là à l'administration de l'architecte, a été quant à lui affecté aux services du géomètre qui regroupent encore les services de la topographie/cartographie, le service des biens et de l'aménagement foncier ainsi que le service des forêts. L'ingénieur-directeur des services du géomètre, M. **Jean Van den Bulcke**, est donc désormais responsable du service des parcs et promenades. M. Van den Bulcke, né le 8 novembre 1939 à Luxembourg, ingénieur-géomètre diplômé de l'Université de Bonn, est entré au service de l'administration communale le 9 octobre 1971.

Après la mort de l'ancien directeur, M. Roland Hensgen, le Conseil communal a nommé le 15 mai dernier M. **Fernand Jung** nouveau directeur du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg. Né le 15 janvier 1947, M. Fernand Jung a fait ses études au Conservatoire National de Région de Metz, au Conservatoire Royal de Bruxelles et à la Staatliche Hochschule für Musik Saarbrücken. Il est diplômé en piano, en direction d'orchestre et en écriture musicale. Après onze ans d'activités au Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette, M. Fernand Jung est entré en 1980 comme professeur de musique au service du conservatoire de notre ville, où il avait été nommé directeur-adjoint en 1993.



Erster Elektro-Hybrid-Bus im Einsatz

Am vergangenen 19. September hatte die Stadt Luxemburg zu einer kleinen Weltpremiere auf das Goodyear-Testgelände in Colmar-Berg geladen, wo der Presse im Beisein zahlreicher Persönlich-

keiten der erste Elektro-Hybrid-Bus vorgestellt wurde, der seit dem 23. September im Einsatz ist. Die Weltneuheit besteht darin, daß mit diesem geräusch- und abgasarmen Fahrzeug eine völlig neue Generation von Elektro-Bussen zum Einsatz kommt: Während frühere Typen bisher zum Aufladen der Batterien stillgelegt werden mußten, kann dieser neue Midi-City-Bus in kürzester Zeit einfach an der Haltestelle am Hauptbahnhof neue Energie tanken. Für die Fahrt in Außenbezirke besitzt er zudem einen kleinen bleifreien Kat-Benzinmotor, der über Computer zugeschaltet werden kann, um die Batterien während der Fahrt aufzuladen. Mit diesem gemischten Betriebssystem (hybrid = gemischt) kann der Bus bis zu 300 km nonstop bei einer Geschwindigkeit von 65 km/St. zurücklegen. Die Stadt Luxemburg hat bisher drei dieser Busse geordert.



Anlässlich der Drucklegung der Nummer 50: *Ons Stad*-Register in Arbeit



Auf vielfachen Wunsch vor allem der zahlreichen Sammler unseres Stadtmagazins hat die *Ons Stad*-Redaktion beschlossen, ein Register für die Nummern 1-50 zu erstellen. Dieses Register ist seit über einem Jahr in Arbeit und wird im kommenden Frühjahr fertiggestellt sein. Sämtliche Beiträge von *Ons Stad* wurden mit einer sogenannten Laufnummer versehen und anschließend per Computerprogramm nach Stichworten geordnet. So entstand ein Themen-, ein Orts-, ein Namens- und ein Autorenregister, das sobald wie möglich im *Ons Stad*-Format gedruckt und allen interessierten Lesern und Sammlern kostenlos zur Verfügung gestellt werden soll.

Um herauszufinden, wieviel Nachfrage nach einem solchen Register besteht, sind alle Interessenten gebeten, den Coupon in den gelben Seiten dieser Nummer auszufüllen und an folgende

Adresse zu schicken: Redaktion *Ons Stad*, 28, place Guillaume, L-2090 Luxemburg. Sie können aber auch ab Januar 1996 in der Rezeption des städtischen Verwaltungsgebäudes Petit Passage (zwischen Knuedler und Chimay-Straße) während der Bürostunden vorstellig werden, wo sie einen Gutschein für jeweils ein Exemplar des geplanten Registers erhalten werden. Das Register selbst können sie sich dann später von derselben Dienststelle aushändigen lassen. In der nächsten Nummer werden wir mitteilen, wann genau es bereitliegen wird.

Die *Ons Stad*-Redaktion möchte sich bei dieser Gelegenheit aber auch einmal bei ihrer treuen Leserschaft bedanken. Einer rezenten Medienumfrage des Luxemburger Meinungsforschungsinstituts ILReS zufolge wird nämlich jede Nummer durchschnittlich von 65% der Bewohner unserer Stadt gelesen.

„De Bommenzinnes as erëm um Rouscht“

Am vergangenen 10. Oktober wurde die Statue des heiligen Nepumuk, die seit jeher am *Îlot du Rost*, im Hof des *Café Art'Scène* in der Altstadt gestanden hatte, wieder an Ort und Stelle angebracht, nachdem sie während der mehrere Jahre dauernden Renovierungsarbeiten in diesem Stadtviertel entfernt worden war. Bei der jetzigen Statue handelt es sich allerdings um eine Replik, da das auf Initiative einer hauptstädtischen Immobiliengesellschaft restaurierte Original künftig nicht mehr der Witterung ausgesetzt werden soll und deshalb in der *Strockekapell* an der Trierer Straße einen geeigneten Platz finden wird.



Beim heiligen Nepumuk, im Volksmund *De Bommenzinnes* genannt, handelt es sich der Legende nach um einen böhmischen Rechtsgelehrten, der im 14. Jahrhundert in Prag Generalvikar geworden war. Johann Nepumuk wurde unter der Herrschaft von Wenzel II. gefangen genommen und in der Moldau ertränkt, weil er wegen Unstimmigkeiten zwischen

dem Klerus und dem Hof beim König in Ungnade gefallen war. Er wurde 1729 als Märtyrer heiligesprochen und gilt seither als Schutzpatron gegen Wasserschäden sowie gegen Verleumdungen aller Art. Die Statue unterstreicht zudem die historischen Beziehungen zwischen Luxemburg und Prag.

Bernard Molitor „dans ses meubles” à la Villa Vauban

Première rétrospective de
l'ébéniste parisien (1755-1833)
d'origine luxembourgeoise
du 7 octobre au 10 décembre 1995,
à la Villa Vauban



*Le drappé des murs s'inspire des draperies
à l'antique utilisées dans la décoration
intérieure sous la Révolution. Salle 1 de la Villa
Vauban est présentée l'œuvre de jeunesse de
l'ébéniste.*

L'œuvre tardive de Molitor est représentée ici par deux cabinets en laques achetés par Louis XVIII en 1820, et actuellement conservés au Musée du Louvre.

Une taille de cinq pieds, sept pouces (env. 1,80 m), des cheveux et sourcils châains, un visage long, un front découvert et des yeux gris": cet homme, qui s'habille chez John, tailleur anglais, possède des mouchoirs à son chiffre et une montre d'argent genevoise, c'est Bernard Molitor, tel que le décrit un texte datant de la Révolution.

Molitor émigre à Paris en 1778: il y deviendra en moins de dix ans un ébéniste célèbre. Reçu maître de la Corporation des menuisiers-ébénistes en 1787, il dirigera pendant trente ans l'un des meilleurs ateliers de Paris. Il meurt en 1833 à Fontainebleau – où son corps repose toujours –, entouré des siens, dans la richesse et la gloire, lui qui était né à Betzdorf, en 1755, d'une modeste famille de meuniers („molitor" = meunier).

La rétrospective „Bernard Molitor" est née de la découverte, par Ulrich Leben, commissaire de l'exposition, de l'inventaire des biens de l'ébéniste chez un notaire de Fontainebleau, document grâce auquel les origines du maître sont apparues comme étant luxembourgeoises. C'est au bout de cinq ans d'études et de recherches qu'a pu être publiée la première monographie de Molitor*. Aujourd'hui, Ulrich Leben est le biographe international et le spécialiste incontestable du maître.

240 ans après sa naissance, il est enfin donné à Bernard Molitor de retourner au Luxembourg et de se retrouver „dans ses meubles" à la Villa Vauban... L'exposition présente une soixantaine de pièces-clés: commodes, secrétaires, bonheurs-du-jour, armoires, tables, sièges, etc., de styles différents, datant de Louis XVI à Louis XVIII: la quintessence de l'œuvre, réunie pour la première fois dans un cadre de prédilection: la Villa Vauban, du 7 octobre au 10 décembre 1995.



Ce guéridon („le Goût égyptien"), appartenant à l'impératrice Joséphine, fut fourni par Bernard Molitor lors de la campagne de rameublement du Château de Saint-Cloud en résidence du Premier Consul en 1803. Il est conservé aujourd'hui au Château de Versailles.



Avec la rétrospective „Bernard Molitor (1755-1833). Ebéniste parisien d'origine luxembourgeoise", c'est en fait à un double événement que nous avons pu assister: d'une part, le retour à Luxembourg, par le biais de son œuvre, d'un enfant du pays devenu célèbre à Paris; d'autre part la réouverture, après quatre années passées en tant que résidence officielle du Grand-Duc, de la Villa Vauban comme Galerie d'art de la Ville de Luxembourg. Et qui, mieux que cette ancienne demeure bourgeoise, „ex-Palais grand-ducal", pouvait accueillir les chefs-d'œuvre de Molitor empruntés notamment au Château de Versailles, au Louvre, à la Royal Collection de Londres, au Château de Kassel, comme à de nombreux collectionneurs privés?

Mais pour recevoir un hôte aussi illustre que Bernard Molitor, il a fallu à la Villa Vauban passer une tenue adéquate: c'est ainsi qu'elle s'est vue entièrement rhabillée de blanc, se voilant pudiquement pour mieux mettre en valeur la palette de couleurs – du jaune citron

La fabrication de meubles qui, par l'utilisation d'éléments stylistiques semblables, forment des ensembles, est une spécialité de l'atelier de Molitor.



au noir ébène des trésors qu'elle devait abriter jalousement. Ces voiles blancs évoquant pour *Repérages*, entreprise chargée de la scénographie, les draperies jadis utilisées par les révolutionnaires pour investir les palais royaux de l'Ancien Régime.

Laques de Chine ou du Japon, bois de citronnier des Antilles ou bois de santal des Indes, marbres rares, bronzes d'une remarquable finesse, troncs entiers d'acajou au veiné extraordinaire: Molitor a su utiliser toutes les armes de la séduction pour créer des objets d'une grande commodité et d'une incontestable modernité. Des meubles qui, s'ils répondent apparemment aux modes éphémères de l'époque, comme aux caprices changeants de leurs commanditaires, ont su garder aussi leur particularité, qu'on peut appeler „l'esprit Molitor”: un ensemble fait de sobriété, d'élégance et d'ingéniosité.

Aussi peut-on parler de *charme* et de *classe* à la vue des quelque cinquante-six pièces venues des quatre coins d'Europe pour constituer un résumé significatif de l'œuvre entière de Molitor, qui compte plusieurs centaines de pièces à son puzzle... Salle 1 de l'exposition, le lustre magistral de la Villa Vauban illumine bronzes dorés et laques nacrées; plus loin, accoudoirs sculptés et serrures ciselées accrochent les rayons de la lumière. Aux effets optiques de l'acajou moucheté et de la loupe d'orme répond l'aspect satiné et lisse du bois de citronnier, tandis que les marbres déclinent leurs couleurs mates, du griotte au verdâtre.

De l'Ancien Régime à la Restauration, en passant par le goût anglais, le mobilier à sculpture, le Consulat, le goût égyptien et l'Empire, c'est en tout quarante ans de création qui sont ainsi retracés. La boucle est bouclée quand, en

fin de parcours, on découvre, avec les deux bonheurs-du-jour laqués empruntés au Musée du Louvre, l'œuvre tardive de Bernard Molitor, imprégnée du souvenir de ses années de jeunesse. Un dernier guéridon d'acajou, copié sur Molitor, prouve que les créations du maître sont devenues des modèles de référence pour la génération suivante. Enfin, la pyramide – elle aussi empruntée au Louvre! – de tables „Laxne”, en vente en série dans les magasins Ikea, illustre quant à elle la modernité et l'actualité d'une œuvre qui n'a pas fini de nous éblouir...

Emmanuelle Cirier

* Ulrich Leben: „Molitor”, Philip Wilson Publishers, London 1992, pour l'édition anglaise; Editions Monelle Hayot, Saint Rémy en l'Eau, 1992, pour l'édition française.



Détail de bronzes dorés d'une qualité extrême figurant sur une table console exposée dans la salle 9 de la Villa Vauban.

L'estampille de Bernard Molitor, appliquée à fer chaud sur la boîte à thé exposée à la Villa Vauban.



„Un événement artistique et muséographique”: On ne peut que se féliciter qu'une exposition de cette ampleur – niveau et qualité des œuvres présentées – et d'une présentation muséographique parfaite, trouve un cadre aussi adéquat que la Villa Vauban, en plein centre de Luxembourg, pour donner l'occasion à un large public de se familiariser avec l'œuvre d'un artiste ébéniste (originaire de Betzdorf) parmi les plus prestigieux de son temps.”

Joseph Paul Schneider, Luxemburger Wort, 9/10/95

„L'estampille Molitor”: Posée sur une pelouse de rêve, au centre d'un grand parc, la Villa Vauban, bonne demeure bourgeoise du siècle dernier, sert d'écrit à une exposition exceptionnelle consacrée à Bernard Molitor (1755-1833), né à Betzdorf, dans une famille de meuniers. (...) Sur des voilages blancs, aériens et purs, une soixantaine de meubles, de types divers et de styles différents, illustre la riche carrière de cet artiste hors du commun... Pas de débauche de bronzes dorés, une retenue de bon aloi qui a de la classe. Souvent de petites dimensions, ses meubles trouvent leur place naturellement et font merveille auprès d'une clientèle éclairée.”

Odile le Bihan, Républicain Lorrain, 22/10/95

„Mahagonny”: Dès l'entrée de l'exposition, l'on peut se délecter aux publications (biographie de Molitor par Ulrich Leben, ou le catalogue trilingue de l'exposition) renseignant aussi sur les corporations, puis l'on se promènera le long des bonheurs-du-jour, chinoiseries, guéridons, tables à jeu, divers pupitres, fauteuils, tabourets, très jolis meubles, parfois chichiteux, mais retenus.”

Anne Schmitt, d'Letzeburger Land, 20/10/95

Trésors du Musée Pescatore

Fermée depuis 1992 et mise à la disposition de notre Grand-Duc en tant que résidence officielle durant les travaux de restauration du palais grand-ducal, la Villa Vauban, appelée aussi Musée Pescatore a en ces jours-ci rouvert ses portes pour une exposition de prestige, qui a lieu dans le cadre de l'année culturelle. Ainsi la Villa Vauban accueille la première grande rétrospective des œuvres exécutées par Bernard Molitor, ébéniste français d'origine luxembourgeoise, qui a fait une brillante carrière à Paris vers la fin du 18^e siècle et qui a su produire des meubles exceptionnels jusque sous la Restauration.

Pendant ces quatre années de transition, la collection permanente du Musée Pescatore avait trouvé un abri provisoire au Musée de l'Etat. Cette collection appartenant à la ville pourra de nouveau élire domicile à la Villa Vauban, dès que la remise en état de celle-ci sera assurée.

Parmi les trésors du Musée Pescatore nous avons retenu cette fois-ci un tableau un peu plus insolite. Le nom du peintre, sans doute un artiste hollandais du 17^e siècle, est inconnu. Le tableau a été peint à la manière de Frans Francken II. D'un autre côté il pourrait aussi bien être attribué à David II Teniers le Jeune qui a réalisé un tableau tout à fait identique.



L'enfant prodigue

à la manière de Frans Francken II - Anvers (1581-1642)

L'artiste est le plus productif et le plus célèbre d'une grande dynastie de peintres anversoises à la fin du 16^e et 17^e siècle. Il peint quelques tableaux d'autel mais excelle surtout dans les tableaux de genre élégants et animés, les scènes galantes, les bals et les fêtes. Son inspiration est d'ordre biblique, mythologique et imaginaire. Il collabore avec ses fils mais peint aussi des personnages dans les paysages de Jan Breughel I et de Joos de Momper. Il devient franc-maître en 1605 et ne quittera pas Anvers si ce n'est pour un séjour dans les Provinces du Nord effectué sur commande probablement.

De 1610 à 1615 il commence à affirmer son style propre. A cette période le peintre exécute de grands formats et la composition en est encore assez compacte. L'influence de Rubens ne se manifestera que plus tard. Ses personnages aux gestes théâtraux sont stéréotypés et les coloris utilisés sont intenses.

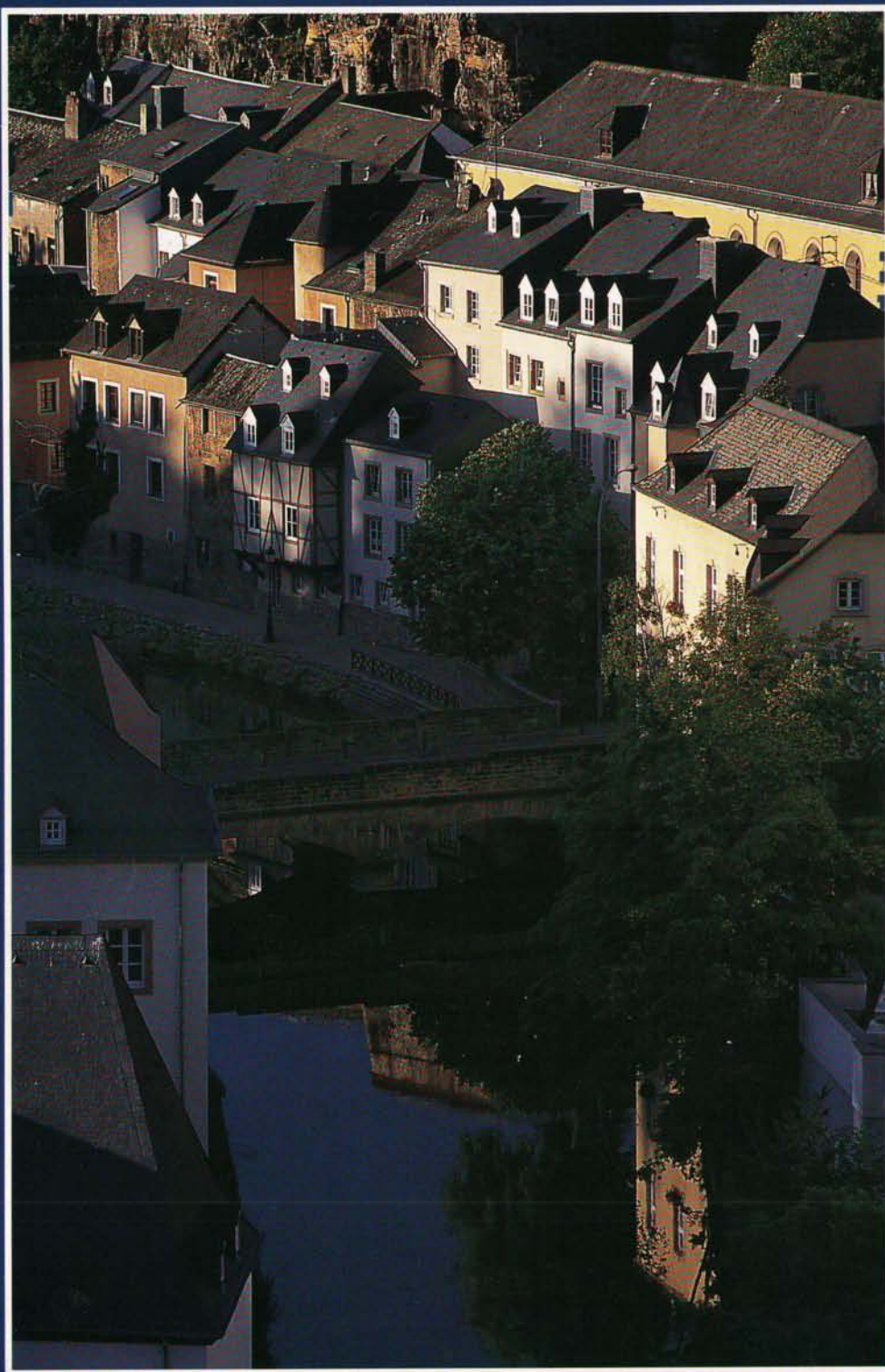
La plupart de ses tableaux témoignent de sa foi catholique. Il est assisté par ailleurs d'un atelier dont on ne connaît aucun nom d'élève mais qui est très bien géré notamment par ses trois fils.

Ainsi on peut se demander si le présent tableau a été peint par lui, par un de ses élèves ou encore par un de ses fils dans son atelier. Ce qui est étonnant c'est qu'on retrouve exactement le même tableau chez David II Teniers le Jeune, dont *Ons Stad* au numéro 8 a déjà montré un tableau à savoir: „Le Fumeur”.

Chez Teniers le tableau porte un titre différent: „Les Cinq Sens”. La scène reproduite est la même. Les personnages sont habillés et disposés de la même façon et peints dans les mêmes couleurs. L'homme du milieu joue du même instrument. Les chapeaux se ressemblent. Il y a également un passage du côté droit et le même petit tableau est accroché au mur. Le tableau de Teniers, qu'on surnomme volontiers le „chantre de la vie paysanne”, se trouve au Musée des Beaux Arts à Bruxelles. Comme Frans Francken, Teniers lui aussi a été influencé par A. Brouwer et par de Momper, si bien qu'en présence de ce tableau on peut se demander qui a inspiré qui.

Cette huile sur bois, qui n'est ni signée ni datée, a été acquise par la Ville de Luxembourg en 1959 à la Vente Schroeder pour compléter la collection Pescatore.

Georgette Bisdorff



La Ville de Luxembourg vous souhaite un joyeux Noël et une bonne et heureuse Année
E schéine Chrëschttag an e glécklecht Neit Joer
Auguri per un Buon Natale e felice Anno Nuovo
Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr
Feliz Natal e bom Ano Novo